



Eliminemos COVID-19 use su máscara

Beat COVID-19 wear a mask

Setiembre/September 8, 2020

EDICIÓN NO. 734

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Remembering our Veterans on the 75th Anniversary of the end of WWII



Photo: Courtesy of Richard Russell

A group of volunteers of the International Veterans Care Services (IVCS) commemorated the end of WWII with a Memorial 75th candles and prayer. They met at the monument for WWII honoring Veterans that are still here with us and those who have passed. Members of the Lawrence Police Department joined them during the ceremony.



**International Veterans Care Services**

**Kelly Frazier**  
Founder  
978-609-7239 Cell  
kfrazier.ives@gmail.com

49 Blanchard St. Ste 208  
S. Lawrence Ma. 01843  
978-655-6295 office  
978-655-8264 Fax

**La Superintendente Escolar de Haverhill responde a preguntas sobre la apertura de las escuelas.**

**Haverhill School Superintendent answers questions about schools reopening.**

Pg. 2

## NECC opens Lupoli Family Culinary Arts Institute



Denis Boucher, program coordinator, NECC Lupoli Family Culinary Institute

The opening of Northern Essex Community College's Lupoli Family Culinary Arts Institute this fall will help downtown Haverhill, already known for its many dining options, grow as a mecca for foodies.

The institute will occupy two floors in The Heights, a newly built 10-story

luxury building on Merrimack Street with sweeping views of the Merrimack River. The space will include classrooms, laboratories, and state-of-the-art kitchens and offer noncredit community courses as well as credit programs in Culinary Arts and Hospitality Management. Pg. 19

## IRS les recuerda a las personas que se preparen para desastres naturales

El Servicio de Impuestos Internos les recuerda a las personas que deben crear o mantener un plan de preparación para emergencias. Un plan bien pensado es un componente fundamental para sobrevivir a los desastres naturales. Los contribuyentes, ya sean individuos, organizaciones o empresas, deben tomarse un tiempo ahora para crear o actualizar sus planes de emergencia.

Un plan sólido incluye asegurar y duplicar documentos esenciales, crear listas de propiedades y saber dónde encontrar información una vez que ha ocurrido un desastre.

### Proteja los documentos clave y haga copias

Los contribuyentes deben colocar documentos originales como declaraciones de impuestos, certificados de nacimiento, escrituras, títulos y pólizas de seguro dentro de contenedores impermeables en un espacio seguro. Los duplicados de estos documentos deben conservarse con una persona de confianza fuera del área del contribuyente. Escanearlos para almacenamiento de respaldo en medios electrónicos como una unidad flash es otra opción que brinda seguridad y portabilidad.

### Documentar objetos de valor y equipo

Las fotos o videos actuales del

contenido de una casa o negocio pueden ayudar a respaldar las reclamaciones de beneficios tributarios o de seguro después de un desastre. Todos los bienes, especialmente los artículos costosos y de alto valor, deben registrarse. Los libros de trabajo del IRS acerca de pérdidas por desastres en la Publicación 584 (SP) pueden ayudar a las personas y empresas (en inglés) a compilar listas de pertenencias o equipos comerciales.

### Empleadores deben verificar bonos fiduciarios

Los empleadores que usan proveedores de servicios de nómina deben preguntarle al proveedor si tiene un bono fiduciario establecido. Esto podría proteger al empleador en caso de incumplimiento por parte del proveedor de servicios de nómina. El IRS les recuerda a los empleadores que escojan cuidadosamente sus proveedores de nómina.

### Reconstrucción de documentos

Es posible que se requiera la reconstrucción de archivos después de un desastre para fines tributarios, obtener asistencia federal o reembolso del seguro. Aquellos que hayan perdido algunos o todos sus archivos durante un desastre pueden visitar la página web Reconstrucción de archivos del IRS como uno de sus primeros pasos.



# Podcast: La superintendente de Haverhill responde las preguntas más frecuentes sobre la apertura de escuelas



La Superintendente Escolar de Haverhill, Margaret Marotta, muestra toallitas desinfectantes en una reunión del Comité Escolar. (Fotografía de archivo de WHAV News.)

Haverhill School Superintendent Margaret Marotta displays disinfecting wipes at a meeting of the School Committee. (WHAV News file photograph.)

## Podcast: Haverhill Superintendent Answers Commonly Asked Questions About School Opening

By News Editor

Haverhill school faculty is expected to return to school buildings in large numbers next Tuesday to continue preparing for the beginning of online classes Wednesday, Sept. 16.

School Superintendent Margaret Marotta answered many commonly asked questions—from social distancing to school bus rides—during an appearance Tuesday on WHAV’s morning program. While state guidance, for example, allows for only three feet of space between students, she confirmed Haverhill is taking a more cautious approach.

“It’s such a controversial topic that we decided we wanted to assure that there was six feet of social distance between kids. So, all our desks in all our classrooms and all activities across the day are set up to have six feet of social distance. Better to be more cautious on that we decided,” she said.

Marotta said some changes in school buildings will be obvious, such as hand sanitizing stations everywhere, but unseen changes including everyone—including staff—having to sign in and out and self-attesting to their health.

Although Haverhill plans a hybrid in-person and remote learning program, that will be phased in over two weeks. During the ramp up, there will be only small group meetings, orientation and kindergarten readiness and screening.

“It’s really getting the kids accustomed to the buildings in small groups and understanding the new rules in a way that we can really concentrate on a small number of kids to get them up and running,” Marotta explained.

As of Monday, Oct. 5, all students whose parents have agreed will begin the

hybrid program.

Although some might think younger students have the most trouble adapting to masks and rules, Marotta said, that has not been the experience in Europe and elsewhere where schools have reopened. She said high school students typically struggle with masks and following new methods.

Regarding nurse staffing, the superintendent said the schools have already contracted with an outside service for temporary nursing help if it becomes needed. She explained the precaution is being taken in the event nurses become ill or their offices overwhelmed.

Although there has been some friction between the city and NRT Bus over payments that stopped when schools abruptly closed in the spring, the superintendent said there are no worries about bus service going forward.

“There were some concerns about whether they would or wouldn’t be available to service us based on some things that happened last year, but they’ve assured us that they will be up and ready, and they will pick up our students and work with us,” she acknowledged.

That being said, Marotta said, all bus students will have assigned seats and be required to present passes for contact tracing reasons. Now that the deadline has passed for parents and guardians to decide how students will take classes, she said, passes will be prepared and sent in the next couple of weeks.

Besides WHAV.net, WHAV’s “Merrimack Valley Newsmakers” podcasts are available via Apple Podcasts, Spotify, Stitcher, iHeart Radio, Google Podcasts, TuneIn and Alexa.

### Por editor de noticias

Se espera que la facultad de las escuelas de Haverhill regrese a los edificios escolares en grandes cantidades el próximo martes para continuar preparándose para el comienzo de las clases en línea el miércoles, 16 de septiembre.

La Superintendente Escolar Margaret Marotta respondió a muchas preguntas frecuentes, desde el distanciamiento social hasta los viajes en autobús escolar, durante una comparecencia el martes en el programa matutino de WHAV. Si bien la guía estatal, por ejemplo, permite solo un metro de espacio entre los estudiantes, confirmó que Haverhill está adoptando un enfoque más cauteloso.

“Es un tema tan debatido que decidimos que queríamos asegurarnos de que había seis pies de distancia social entre los niños. Por lo tanto, todos nuestros escritorios en todas nuestras aulas y todas las actividades durante el día están configurados para tener seis pies de distancia social. Es mejor ser más cautelosos en lo que decidimos”, dijo.

Marotta dijo que algunos cambios en los edificios escolares serán obvios, como estaciones de desinfección de manos en todas partes, pero cambios invisibles que incluirán a todos, incluido el personal, que tendrá que registrarse para entrar y salir y dar fe de su salud.

Aunque Haverhill planea un programa híbrido de aprendizaje en persona y remoto, se implementará gradualmente en dos semanas. Durante el aumento, solo habrá reuniones de grupos pequeños, orientación y preparación y evaluación para el jardín de infantes.

“Realmente se trata de acostumbrar a los niños a los edificios en grupos pequeños y comprender las nuevas reglas de una manera que realmente podamos concentrarnos en una pequeña cantidad de niños para ponerlos en funcionamiento”, Marotta explicó.

A partir del lunes, 5 de octubre, todos los estudiantes cuyos padres hayan estado de acuerdo, comenzarán el programa híbrido.

Aunque algunos podrían pensar que los estudiantes más jóvenes tienen más problemas para adaptarse a las máscaras y las reglas, dijo Marotta, esa no ha sido la experiencia en Europa y en otros lugares donde las escuelas han reabierto. Ella dijo que los estudiantes de secundaria generalmente son los que más luchan con las máscaras y siguiendo nuevos métodos.

Con respecto a la dotación de personal de enfermería, la superintendente dijo que las escuelas ya han contratado un servicio externo para ayuda temporal de enfermería si es necesario. Explicó que se están tomando precauciones en caso de que las enfermeras se enfermen o sus oficinas se abrumen.

Aunque ha habido cierta fricción entre la ciudad y NRT Bus por los pagos que se detuvieron cuando las escuelas cerraron abruptamente en la primavera, la superintendente dijo que no hay preocupaciones sobre el servicio de autobús en el futuro.

“Hubo algunas preocupaciones sobre si estarían o no disponibles para atendernos en base a algunas cosas que sucedieron el año pasado, pero nos han asegurado que estarán listos y que recogerán a nuestros estudiantes y trabajarán con nosotros”, reconoció.

Dicho esto, Marotta dijo, “Todos los estudiantes de autobús tendrán asientos asignados y deberán presentar pases por razones de rastreo de contactos. Ahora que ha pasado la fecha límite para que los padres y tutores decidan cómo tomarán las clases los estudiantes, los pases se prepararán y enviarán en las próximas semanas.”

Además de WHAV.net, los podcasts “Merrimack Valley Newsmakers” de WHAV están disponibles a través de Apple Podcasts, Spotify, Stitcher, iHeart Radio, Google Podcasts, TuneIn y Alexa.

## Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# NOW HIRING

## Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

### MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$1,000 offered*

### NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$5,000 offered*



# CONTRATANDO

## Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

### Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.*

### Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts

- Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.*



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at [GLFHC.org](http://GLFHC.org); click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en [GLFHC.org](http://GLFHC.org); haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## COVID-19 fue un beneficio

La mayoría de la gente no estará de acuerdo, pero COVID-19 dio una ventaja a algunas personas en el Ayuntamiento de Lawrence. El virus fue una excusa para retrasar u olvidar hacer cosas que no tenían intención de hacer en primer lugar.

Desde el 4 de marzo de este año, envié una solicitud de la Ley de Libertad de Información con respecto a ciertos "favores" otorgados a personas interesadas en construir o renovar una casa; por ejemplo, planes de construcción que no cumplían con la construcción actual/final real. Se suponía que debían enviar una respuesta dentro de los 10 días, pero COVID-19 llegó a estropearlo todo. Ha pasado el tiempo y no hay respuestas. Ahora, como han pasado más de 90 días, debo comenzar el proceso de nuevo.

Bueno, la lucha continúa...

## La saga Columbia Gas

La semana pasada, el pastor Luis Piñeyro de Capilla Evangélica Hispana en Lawrence me contactó con respecto a una carta que es parte del acuerdo con Columbia Gas. Esta carta estaba fechada el 20 de agosto de 2020 y debía ser devuelta el 4 de septiembre de 2020 o antes, o sus reclamaciones se finalizarán.

El Pastor Piñeyro había estado en conversaciones con otras empresas que recibieron las cartas porque aún estaban pendientes de sus reclamos. Comerciantes y el Pastor Piñeyro en este caso, no pudieron entender el significado de la sección "válida y aprobada por la cantidad de \$0.00" ya que es todo ceros. La empresa estaba solicitando documentación adicional y todos dijeron que ya se habían enviado los documentos requeridos.

No he estado involucrada con este

problema y me preguntaba cuánta ayuda podría brindar, pero ahora escucho que la Federación de Negocios Latinos y Lawrence Partnership no son los lugares donde la gente puede acudir en busca de ayuda.

Uno de los abogados que maneja estos reclamos les recomendó devolver la carta marcando la parte NO ACEPTO.

Tenían un sistema diferente para compensar a los residentes y las empresas, así que escribí a los abogados de Filadelfia y al Grupo de Reclamaciones de Fort Lauderdale, Florida.

Cuestioné cómo se ha realizado esta asignación de fondos con respecto a las empresas y agradecería una respuesta a esta pregunta y mis preocupaciones sobre estas cartas para responder a la comunidad que puede estar cuestionando las mismas cosas.

Los abogados respondieron rápidamente que la carta del 20 de agosto a los demandantes comerciales contenía un error en la fecha de devolución. Enviarán una nueva carta con la fecha corregida del 4 de octubre de 2020.

Es sorprendente por qué les tomó tanto tiempo admitir su error y ofrecer enviar una carta de corrección con la nueva fecha.

Están trabajando para garantizar que la asistencia personal en vivo esté disponible desde ahora hasta la fecha límite del 4 de octubre de 2020.

Algo que no fue respondido fue mi pregunta sobre el sistema utilizado para asignar estos fondos.

En el caso de la iglesia Capilla Evangélica Hispana, las pérdidas han sido tremendas. Desde las explosiones de gas, tuvieron que dismantelar todo y mudarse a un sitio más pequeño para ofrecer sus servicios religiosos, mientras pagan por el alquiler de almacenamiento de sus pertenencias. Su escuela de música y su escuela de teatro tuvieron que cerrar, que eran fuentes de ingresos para la congregación.

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



# V I R T U A L GREENWAY 5K

## AUGUST 22-31

Thank you to the more than 150 valiant participants in our first ever virtual Boundless 5K. Although we could not be together physically for the event, we were in spirit. It was inspiring to see so many of you running, walking, biking, and hiking your way to a 5K in your own area. See you next year!









**Congratulations to the winners of this year's prizes:**

- Participant greatest distance from Greenway: **Alkia de Escobar (Guatemala!)**
- Participant with a route that is closest to GWL offices: **Jenna Quickie**
- Participant pushing the most children in a stroller: **Doug Sparks**
- Runner wearing most GWL affiliated swag: **Chad Pelletier**
- Most creative route: **Jerry Amante**
- Largest Team Affiliation: **Merrimack Valley Striders**
- Best Selfie: **Christina Minicucci**
- Best Scenic view: **Dan Graovac**
- Best pet partner: **Tennis Lilly with Tommy**

# La exposición a la contaminación en el trabajo podría estar relacionada con anomalías cardíacas en la comunidad latinoamericana

Los adultos hispanos y latinoamericanos expuestos al humo proveniente de la quema de madera, al gas de escape de vehículos, a pesticidas o a metales en su lugar de trabajo son más propensos a desarrollar anomalías en la estructura y la función del corazón, lo que podría provocar una enfermedad cardiovascular, según una nueva investigación publicada hoy en la Journal of the American Heart Association, una revista de acceso libre de la American Heart Association.

La exposición a toxinas del medioambiente es un reconocido factor de riesgo de una enfermedad cardiovascular. Los investigadores han descubierto que la exposición a agentes contaminantes del medioambiente se asocia a accidentes cerebrovasculares, ataques cardíacos, insuficiencia cardíaca, fibrilación auricular y muerte súbita cardíaca.

"Los estudios anteriores se centraron en los efectos de la exposición en los lugares de residencia de las personas. En estos estudios, las personas de origen hispano o latinoamericano han tenido escasa representación", afirmó Jean Claude

Uwamungu, M.D., autor colider del estudio y miembro en entrenamiento de cardiología en el Montefiore Health System/Albert Einstein College of Medicine en Bronx, Nueva York. "Analizamos específicamente a una población de adultos hispanos y latinoamericanos para evaluar la relación entre la exposición en el lugar de trabajo y su salud cardíaca".

Los investigadores utilizaron los cuestionarios que respondieron los participantes para informar la frecuencia de la exposición y utilizaron dispositivos de ultrasonido para examinar los corazones de 782 adultos trabajadores que formaron parte del estudio Hispanic Community Health Study/Study of Latinos (HCSL/SOL). Los participantes del estudio eran de origen mexicano, puertorriqueño, cubano, dominicano, centroamericano o sudamericano, vivían en el barrio Bronx de la ciudad de Nueva York, Chicago, Miami y San Diego, y tenían una edad promedio de 52,9 años. Además, la mitad de los participantes eran mujeres (52%).

Los participantes informaron sobre su exposición a agentes contaminantes en sus

lugares de trabajo, incluidos la quema de madera, los pesticidas, los metales como manganeso, plomo o mercurio y el gas de escape de vehículos. La exposición al gas de escape de vehículos en el lugar de trabajo fue el agente contaminante que se reportó la mayor cantidad de veces en comparación con los demás.

## Los investigadores descubrieron lo siguiente:

La exposición ocupacional a la quema de madera o al humo de madera se relacionó con una disminución de la capacidad (un 3,1% menor) de bombear sangre del ventrículo cardíaco izquierdo.

La exposición ocupacional al gas de escape de vehículos se relacionó con una disminución de la función sistólica del ventrículo derecho y con una disminución de la deformación longitudinal del ventrículo izquierdo; ambos son indicadores de la disminución de la capacidad de bombeo del corazón.

Las personas expuestas a la quema de madera, al gas de escape de vehículos, a pesticidas y a metales que llevaban muchos

años en su lugar de trabajo (en promedio, 18 años) tenían más probabilidades de desarrollar características de anomalías de la estructura y la función cardíacas.

La exposición ocupacional a pesticidas se relacionó con una anomalía en la deformación longitudinal global del ventrículo izquierdo, que es una medición de la capacidad de contracción del ventrículo izquierdo.

Los individuos expuestos a metales en el lugar de trabajo eran más propensos a desarrollar una deformación longitudinal anormal del ventrículo izquierdo y una mayor masa muscular del ventrículo izquierdo, lo que es un factor de riesgo conocido de una enfermedad cardiovascular.

La relación que se encontró entre la exposición al humo de la madera y de vehículos y las medidas de la función y la estructura del corazón no varió notablemente entre fumadores y no fumadores, lo que sugiere que existen asociaciones independientes entre estas exposiciones y la función y la estructura del corazón.

# El Departamento de Comercio de EE.UU. invierte \$400k en Merrimack Valley

El Departamento de Comercio de Estados Unidos invierte \$400,000 en financiación de la ley CARES para impulsar el apoyo empresarial en el Valle de Merrimack

MVPC se enorgullece de anunciar que se nos ha otorgado \$400,000 en fondos de la Ley CARES. Los fondos, desembolsados por el Programa de Asistencia para la Recuperación de la Ley CARES de la Administración de Desarrollo Económico de los EE.UU. (EDA), se utilizarán para apoyar a las pequeñas empresas y comunidades del Valle de Merrimack mientras continúan respondiendo a la pandemia de COVID-19. La EDA es una oficina dentro del Departamento de Comercio de EE.UU.

“El apoyo federal es vital para Merrimack Valley. Las consecuencias económicas de COVID-19 han sido devastadoras para la región, particularmente para las pequeñas empresas. Este financiamiento apoyará los importantes esfuerzos de recuperación económica y resiliencia necesarios para construir una economía estable y más equitativa. Se necesitan asociaciones sólidas para crear una economía que funcione para las personas. MVPC se enorgullece de asociarse con la Administración de Desarrollo Económico de EE.UU. para apoyar a la región”, dijo Theresa Park, directora ejecutiva de MVPC.

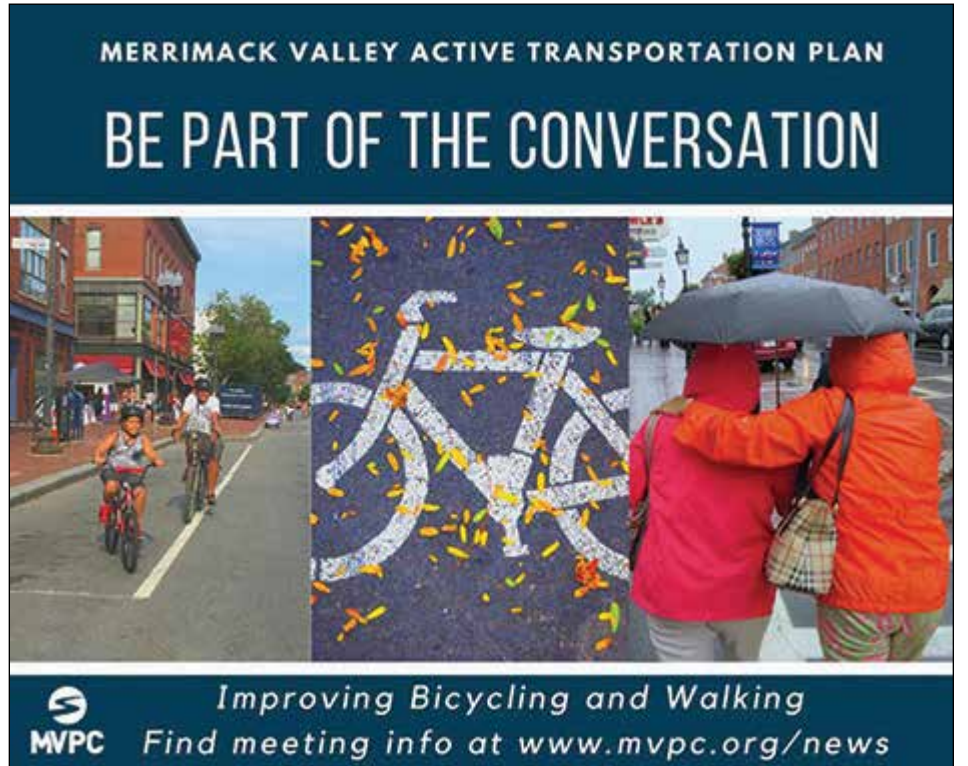
MVPC reconoce que las pequeñas empresas son la columna vertebral de la economía local y han sido las más afectadas por la crisis económica. Además, las

pequeñas empresas tienden a ser propiedad local y ser propiedad de mujeres y personas de color. Esperamos utilizar estos recursos para brindar asistencia técnica a las empresas afectadas y ayudarlas a recuperarse. Proteger y hacer crecer nuestra comunidad de pequeñas empresas es esencial para crear una economía más resistente y equitativa.

“A medida que se implementen los programas de recuperación, aseguraremos una distribución equitativa y acceso a los próximos recursos. Si lo hace, se construirá una región más saludable y resistente”, dijo Nate Robertson, planificador de desarrollo económico y comunitario de MVPC

Además, MVPC continuará trabajando con sus socios regionales en el desarrollo de proyectos de desarrollo económico local y la actualización de la Estrategia de Desarrollo Económico Integral de Merrimack Valley.

Desde 1959, la Comisión de Planificación de Merrimack Valley ha sido líder en la representación de los residentes del Valle. La misión de MVPC es promover el crecimiento ordenado y la preservación de la región. Hacemos esto a través de la planificación del transporte, la planificación ambiental, el desarrollo económico y la asistencia técnica a nuestras comunidades miembros”.



## U.S. Dept. of Commerce Invests \$400k in Merrimack Valley

U.S. Department of Commerce invests \$400,000 in CARES Act funding to boost business support in the Merrimack Valley

MVPC is proud to announce we have been awarded \$400,000 in CARES Act funding. The funding, disbursed by the U.S. Economic Development Administration’s (EDA) CARES Act Recovery Assistance Program, will be used to support the small businesses and communities of the Merrimack Valley as they continue to respond to the COVID-19 pandemic. The EDA is a bureau within the U.S. Department of Commerce.

“Federal support is vital for the Merrimack Valley. The economic fallout of COVID-19 has been devastating for the region, particularly for small businesses. This funding will support the important economic recovery and resiliency efforts necessary in building a stable and more equitable economy. Strong partnerships are necessary for building an economy that works for people. MVPC is proud to partner with the U.S. Economic Development Administration to support the region,” said Theresa Park, Executive Director of MVPC.

MVPC recognizes that small businesses are the backbone of the local economy and they have been impacted most severely by the economic crisis. Additionally, small businesses tend to

be locally owned and owned by women and people of color. We look forward to using these resources to bring technical assistance to those impacted businesses to help them get back on their feet. Protecting and growing our small business community is essential for creating a more resilient and equitable economy.

“As recovery programs are implemented, we will ensure an equitable distribution of and access to the forthcoming resources. Doing so will build a healthier and more resilient region.” said Nate Robertson, Community and Economic Development Planner at MVPC. Additionally MVPC will continue working with its regional partners on developing local economic development projects and updating the Merrimack Valley Comprehensive Economic Development Strategy.

Since 1959, the Merrimack Valley Planning Commission has been a leader in representing the residents of the Valley. MVPC’s mission is to promote the orderly growth and preservation of the region. We do this through transportation planning, environmental planning, economic development, and technical assistance to our member communities.”



**Buying a New Home?**

2.990%  
INTEREST RATE
3.023%  
APR\*

*New Purchase Special!*

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Loans up to \$2 Million, No Points! \*\*

Apply online 24/7 at [institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com) or call us at 978-358-8913 to discuss special financing available for low to moderate income First-time Homebuyers in Essex County.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 9/4/20 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.21. Minimum loan amount is \$100,000; maximum loan amount is \$2 million. One to 4-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment estimates do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or refinanced loans.

Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton  
Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topsfield

El interés de los Estados Unidos no es el comercio. Tampoco lo es la guerra. El interés de los Estados Unidos es la justicia y asegurar la bendición de la libertad.

The business of America is not business. Neither is it war. The business of America is justice and securing the blessings of liberty.

— George F. Will

**VAWA**  
Ley de Violencia contra la Mujer



**Departamento de Justicia de New Hampshire**  
**Aprenda a apoyar a las víctimas en su comunidad**  
**Financiación de subvenciones**  
**Solicitud en inglés y español publicada aquí**  
<https://www.doj.nh.gov/grants-management/funding-availability.htm>

## Programa de Easterseals MA para Veteranos organiza "9-11 Ruck to Remember" en Mount Wachusett el 11 de septiembre a las 10 a.m.



El viernes, 11 de septiembre de 2020 a las 10 am, el programa de conteo de veteranos de Easterseals Massachusetts (ESMA) está organizando un "ruck" conmemorativo en Mount Wachusett en honor a las personas muertas y heridas el 9-11-2001 cuando los terroristas atacaron el World Trade Center, el Pentágono y el condado de Somerset, Pensilvania.

A las 11:30 a.m. después del "ruck" se llevará a cabo una breve ceremonia en la cumbre con las declaraciones de Adam Costello, veterano del ejército y gerente del programa de veteranos de la ESMA. Según Costello, en momentos de incertidumbre y estrés sin precedentes como la pandemia del coronavirus, unirse de manera segura y responsable puede restaurar la comunidad y recordar a la gente lo fuertes que somos juntos.

"En cuestión de momentos, el 11 de septiembre cambió nuestro país para siempre", dice Costello. "Ese día, aproximadamente 3,000 civiles murieron mientras realizaban su vida diaria, y más de 400 bomberos y agentes de la ley murieron en respuesta a los ataques. Más de 6,000 resultaron heridos ese día, y casi dos décadas después se siguen descubriendo enfermedades relacionadas con el ataque".

"La guerra en el Medio Oriente iniciada por el 11 de septiembre persiste hoy", continúa Costello. "Esta guerra ha durado tanto que padres e hijos pueden sentarse juntos y recordar los lugares que visitaron en Irak y Afganistán durante su servicio militar. Lamentablemente, también es una guerra que rara vez se menciona hoy en día, a pesar de que las familias continúan perdiendo a sus seres queridos en este conflicto".

¿Qué es exactamente un ruck? Según una investigación en línea: RUCK • ING [VERBO] // Caminar con un rucksack con peso (también conocida como mochila). Implica acción, energía y propósito. Rucking requiere fuerza, resistencia y carácter, y también lo fortalece. Esta práctica es una experiencia militar común.

"9-11 Ruck to Remember" es gratis y está abierto al público. Hay muchas formas en las que las personas y las familias pueden participar de manera segura: caminar, montar, caminar o conducir su automóvil hasta la cima del Monte Wachusett, mientras siguen los protocolos de seguridad de COVID-19. Para registrarse o para obtener más información, envíe un correo electrónico a VeteransServices@eastersealsma.org.

## Easterseals Massachusetts Veterans Program to Host "9-11 Ruck to Remember" at Mount Wachusett on September 11th at 10 a.m.

On Friday, September 11, 2020 at 10 a.m., Easterseals Massachusetts (ESMA) Veterans Count program is hosting a commemorative "ruck" at Mount Wachusett in honor of the people killed and injured on 9-11-2001 when terrorists attacked the World Trade Center, Pentagon and Somerset County, Pennsylvania.

At 11:30 a.m. following the "ruck" a brief ceremony will be held at the summit with remarks by Adam Costello, Army Veteran and Manager of ESMA Veterans program. According to Costello, during times of unparalleled uncertainty and stress like the coronavirus pandemic, coming together in a safe and responsible manner can restore the community and remind people how strong we are together.

"In a matter of moments, 9/11 changed our country forever," says Costello. "On that day, approximately 3,000 civilians were killed as they went about their daily lives, and over 400 firefighters and law enforcement were killed responding to the attacks. More than 6,000 were injured that day, and illnesses related to the attack continue to be discovered nearly two

decades later."

"The war in the Middle East ignited by 9/11, continues today," continues Costello. "This war has gone on for so long that parents and children can sit together and reminisce about places they visited in Iraq and Afghanistan during their military service. Sadly, it is also a war that is rarely mentioned today, even though families continue to lose loved ones to this conflict." What exactly is a ruck? According to online research: RUCK•ING [VERB] // Walking with a weighted rucksack (otherwise known as a backpack). It implies action, energy, and purpose. Rucking requires strength, endurance, and character -- and builds it, too. This practice is a common military experience.

"9-11 Ruck to Remember" is free and open to the public. There are many ways individuals and families can safely participate – hike, ruck, walk or drive your car to the summit of Mount Wachusett – while following Covid-19 safety protocols. To register or for more information, send an email to VeteransServices@eastersealsma.org.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

**PARA TODO TIPO DE SEGURO**



**Personales** \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

**SE HABLA ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Lawrence High School anuncia a los ganadores de la beca de la Fundación Massiah 2020

Lawrence High School anuncia que veinte estudiantes de último año de secundaria han sido nombrados beneficiarios de la beca Massiah Lawrence al embarcarse en sus carreras universitarias en el otoño de 2020. El fondo de becas de la Fundación Massiah tuvo una cohorte muy sólida de solicitantes y se enorgullece de reconocer el desempeño y la dedicación de cada galardonado. Desde 1999, la Fundación Massiah ha otorgado más de \$2.5 millones en becas a más de 300 estudiantes de Lawrence High School.

“Los estudiantes de Lawrence High School comienzan su viaje como soñadores y se gradúan como realizadores, defensores y líderes que son admitidos en colegios y universidades competitivos. Estos graduados encarnan la verdadera esencia de la perseverancia, la fuerza y el liderazgo. La Fundación Massiah cree en ellos y durante años ha desempeñado un papel esencial al construir puentes de oportunidades para todos los estudiantes de LHS. Estamos orgullosos de los logros de nuestros estudiantes y agradecidos por el apoyo constante e implacable de la fundación”, dijo Victor H. Caraballo Anderson, Director de la escuela

La Fundación Massiah está muy impresionada con el calibre de los estudiantes que Lawrence High School

continúa produciendo y se enorgullece de apoyar a cada uno de los Becarios Massiah Lawrence. Con el objetivo de recompensar el buen desempeño académico y el éxito, el fondo de becas otorga crédito a estos estudiantes que han demostrado la capacidad de competir y lograr la admisión en las mejores instituciones de educación superior y crear un mejor mañana para ellos y su comunidad. Durante los últimos 20 años, Lawrence ha producido talentos notables que han asistido a las mejores instituciones del país, incluidas la Universidad de Harvard, el Instituto de Tecnología de Massachusetts, Stanford y la Universidad de Yale. Únase a nosotros para reconocer y felicitar a cada becario Massiah Lawrence por su éxito académico y desearles la mejor de las suertes en el próximo año académico.

La Fundación Massiah busca adherirse estrictamente a la filosofía de la filantropía de riesgo. No hacemos regalos, hacemos inversiones filantrópicas. Buscamos oportunidades que crearán un impacto social significativo por capital invertido y buscamos oportunidades con la intención de crear lo que no existía. Apoyamos iniciativas de educación, salud, arte y cultura con los siguientes atributos: innovación, transformación y amplio beneficio público.

## Felicitaciones a todos los beneficiarios del Premio de la Beca Massiah Lawrence 2020

### Congratulations to all of the 2020 Massiah Lawrence Scholarship Award Recipients

- Arianny Acosta, Yale University
- Nayelly C. Rodriguez Baez, Berklee College of Music
- Richard Alvarez, Tufts University
- Isaac Metivier, Tufts University
- Zulmary Salgado Diaz, Boston College
- Brianna Castillo, Boston University
- Mi Nguyen, Boston College
- Lisaidy Zabala, Pennsylvania State University
- Monique Baxley, University of Massachusetts Amherst
- Jaylene Pichardo, University of Massachusetts Amherst
- Rixandra Samboy, University of Massachusetts Amherst
- Emely Sanchez, University of Massachusetts Amherst
- Jocelyn Sanchez, University of Massachusetts Amherst
- Leslie Interiano, University of Massachusetts Lowell
- Ruth Kelly Rojas, University of Massachusetts Lowell
- Ryan Sparks, University of Massachusetts Lowell
- Remy Garcia, Salem State University
- Jesus Guzman, Northern Essex Community College
- Arleny Munoz Suarez, Babson College
- Lisalie Paredes, Babson College.

## Lawrence High School Announces Winners of 2020 Massiah Foundation Scholarship

Lawrence High School announces twenty high school seniors have been named Massiah Lawrence Scholarship award recipients as they embark on their college careers in the fall of 2020. The Massiah Foundation scholarship fund had a very strong cohort of applicants and is proud to recognize the performance and dedication of each award recipient. Since 1999, the Massiah Foundation has awarded over \$2.5 million in scholarships to over 300 students from Lawrence High School.

“Lawrence High School students start their journey as dreamers and graduate as realizers, advocates, and leaders that are admitted to competitive colleges and universities. These graduates embody the true essence of perseverance, strength, and leadership. The Massiah Foundation, believes in them, and for years has played an essential role by building bridges of opportunity for all LHS students. We are proud of our student’s achievements, and we are thankful for the consistent and relentless support of the foundation,” said Victor H Caraballo Anderson, Head of School.

The Massiah Foundation is most impressed with the caliber of students Lawrence High School continues to produce and is proud to support each of

the Massiah Lawrence Scholars. Aimed to reward strong academic performance and success, the scholarship fund gives credit to these students who have demonstrated the ability to compete for, and achieve, admission into the best institutions of higher learning and creating a better tomorrow for themselves and their community. During the past 20 years, Lawrence has produced remarkable talents who have attended the nation’s top ranked institutions including Harvard University, Massachusetts Institute of Technology, Stanford, and Yale University. Please join us in recognizing and congratulating each Massiah Lawrence Scholars in their academic success and wishing them the best of luck in the upcoming academic year.

The Massiah Foundation seeks to strictly adhere to the philosophy of venture philanthropy. We do not give gifts – we make philanthropic investments. We pursue opportunities that will create significant social impact per invested capital and seek opportunities with the intent to create what did not exist. We support Education, Health, Arts & Cultural initiatives with the following attributes: innovative, transformation, and broad public benefit.

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS  
 BACK TO SCHOOL  
**LPS**  
*Helpline*  
**978-722-8040**  
**AUGUST 3 – SEPTEMBER 25**  
**MONDAY - FRIDAY**  
**8:00AM TO 5:00PM**  
**LPSHELP@LAWRENCE.K12.MA.US**  
 For the latest information on back to school, follow us on FB, Twitter and Instagram:  
 @LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS  
 @LPS4FAMILIES  
 DEPARTMENT OF COMMUNITY, FAMILY, AND STUDENT ENGAGEMENT  
 237 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
 FEB-20-15

**Rumbo**

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.com

# La administración de Baker-Polito lanza iniciativas de intervención adicionales para las comunidades con mayor riesgo de COVID-19

El equipo de aplicación e intervención de COVID-19 agregará recursos y comenzará la campaña de mensajes públicos para Chelsea, Everett, Lawrence, Lynn y Revere con [Mass.gov/DetenCOVID19](https://www.mass.gov/detenCOVID19)



de mayor riesgo con evaluaciones regulares a nivel de vecindario y una campaña integral de mensajes públicos multilingües.

La iniciativa centra sus esfuerzos en Chelsea, Everett, Lawrence, Lynn y Revere. El Equipo de Intervención y Cumplimiento de COVID-19 (CEIT por sus siglas en inglés) del estado, en asociación con funcionarios de la comunidad local, está liderando este esfuerzo. Esta iniciativa dirigida incluye reuniones periódicas con el liderazgo local para comprender las actividades residenciales y comerciales locales que contribuyen a las tendencias, un nivel aún mayor de enfoque estatal para detener la propagación y una nueva campaña de mensajes públicos.

El objetivo de la campaña de mensajes públicos es garantizar que los residentes sepan que viven en una comunidad de alto riesgo y

La Administración Baker-Polito intensificó su iniciativa específica para ayudar a detener la propagación del COVID-19 en las comunidades de Massachusetts con el mayor número de casos positivos. Esta iniciativa brinda un enfoque aún mayor a las 5 comunidades

reiterar la importancia de usar una máscara y otras mejores prácticas para detener la propagación. Construida en torno a un mensaje de "Tienes el poder de salvar una vida", la campaña integral fomentará el uso de máscaras y el distanciamiento social y se desarrollará en inglés, portugués, español,

haitiano, vietnamita, khmer y otros idiomas comunes en estas comunidades. La campaña incluye:

Este nuevo sitio web [Mass.gov/DetenCOVID19](https://www.mass.gov/detenCOVID19) brinda a los residentes y propietarios de negocios locales información sobre cómo detener la propagación, las restricciones estatales sobre el tamaño de las reuniones, los lugares de prueba y los materiales que se pueden imprimir para exhibir en complejos de apartamentos, restaurantes y áreas comunitarias.

La publicidad de la campaña se publicará en cientos de pantallas, tableros de mensajes, letreros, vallas publicitarias y otros canales en estas 5 comunidades principales a través de alianzas comerciales y a través de recursos estatales, como en estaciones de MBTA, carteles de MassDOT y mucho más. Durante el fin de semana del Día del Trabajo, los equipos de campo estarán activos en aproximadamente 15 ubicaciones en estas 5 comunidades principales. Todos los aspectos de esta campaña se expandirán durante el otoño.

A principios de agosto, la Administración estableció el CEIT a través del Centro de Mando COVID-19. CEIT es una unidad de respuesta interinstitucional que incluye representantes de la Comunidad de Seguimiento, Departamento de Salud Pública, Comisión de Control de

Bebidas Alcohólicas, Policía Estatal de Massachusetts, Departamento de Normas Laborales y otras agencias.

Desde su lanzamiento, este equipo ha trabajado en estrecha colaboración con todas las comunidades de mayor riesgo para ayudar a detener la propagación del COVID-19 en áreas que están persistentemente por encima del promedio estatal. CEIT se asoció con funcionarios locales electos y comunitarios, incluidos líderes municipales, jefes de policía y departamentos de salud locales, para evaluar las tendencias y utilizar los recursos de la manera más eficaz. En conjunto, estos equipos han hecho cumplir las restricciones de tamaño de las reuniones y han compartido con los municipios apoyo estatal adicional, como pruebas e información de rastreo de contactos.

Durante las últimas dos semanas, la tasa de incidencia diaria promedio en todo el estado es de 4.2 casos por cada 100,000 personas, mientras que Chelsea es 29.4, Revere es 20.9, Lynn es 12.1, Everett es 15.9 y Lawrence es 14.9. A medida que se informen nuevos datos de la comunidad, el CEIT se ajustará a mover a estas ciudades y pueblos dentro o fuera de las categorías de mayor riesgo. A lo largo de septiembre, la campaña se expandirá más allá de las 5 comunidades principales.

## TRENARES TIRE SERVICES





**Brian Depeña**  
978-423-7834

**Gomas Nuevas & Usadas**  
**Auto Detailing Center**

**348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841**

**978.327.6802**

**24 HOURS  
7 DAYS**

**WHEEL ALIGNMENT**  
with a 30 Day Warranty  
Con 30 Días de Garantía

**CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:**

**Nitrogeno Tire**

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas  
**GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana**

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida  
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas  
**GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana**  
(Aceite y Filtro Provisto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no Includido en esta Oferta  
**( PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO )**

YOKOHAMA GOODYEAR BFGoodrich PIRELLI UNIROVAL Continental HANKOOK driving emotion MICHELIN DUNLOP BRIDGESTONE TOYOTIRES AND MORE...



# Baker-Polito Administration Launches Additional Intervention Initiatives for Communities With Highest Risk for COVID-19

COVID-19 Enforcement and Intervention Team to Add Resources, Begin Public Messaging Campaign for Chelsea, Everett, Lawrence, Lynn and Revere with Mass.gov/StopCOVID19



The Baker-Polito Administration stepped up its targeted initiative to help stop the spread of COVID-19 in communities across the Commonwealth with the highest number of positive cases. This initiative brings even greater focus to the top 5 highest-risk communities with regular neighborhood-level assessments and a comprehensive multi-lingual public

messaging campaign.

The initiative focuses efforts on Chelsea, Everett, Lawrence, Lynn and Revere. The Commonwealth's COVID-19 Enforcement and Intervention Team (CEIT), in partnership with local community officials, is leading this effort. This targeted initiative includes regular meetings with local leadership to understand residential and business activities contributing to trends, an even greater level of state focus to stop the spread and a new public messaging campaign.

The goal of the public messaging campaign is to ensure residents know they live in a high-risk community and reiterate the importance of wearing a mask and other best practices to stop the spread. Built around a message of, "You have the power to save a life," the comprehensive campaign will encourage the use of masks and social distancing and will run in English, Portuguese, Spanish, Haitian Creole, Vietnamese, Arabic and other languages common to these communities. The campaign includes:

- A new online resource at Mass.gov/StopCOVID19

(Spanish: Mass.Gov/DetenCOVID19)  
(Portuguese: Mass.Gov/PareCOVID19)  
(Additional multilingual online resources will be available soon)

- Advertising on billboards, digital and social media
- Downloadable materials in multiple languages
- Multi-lingual field teams deployed in the communities
- Phone and text communications
- Outreach to local community groups

This new website Mass.gov/StopCOVID19 provides residents and local business owners with information on how to stop the spread, state restrictions on gathering sizes, testing locations and materials that can be printed for display in apartment complexes, restaurants and community areas.

The campaign's advertising will run on hundreds of displays, message boards, signs, billboards and other channels in these top 5 communities through paid partnerships and via state-owned resources, such as at MBTA stations, on MassDOT signs and much more. During Labor Day weekend, the field teams will be active at approximately 15 locations in these top 5 communities. All aspects of this campaign will expand throughout the fall.

In early August, the Administration

established CEIT through the COVID-19 Command Center. CEIT is a cross-agency response unit, which includes representatives from the Community Tracing Collaborative, Department of Public Health, Alcoholic Beverages Control Commission, Massachusetts State Police, Department of Labor Standards and other agencies.

Since it was launched, this team has worked closely with all higher-risk communities to help stop the spread of COVID-19 in areas that are persistently above the state average. CEIT partnered with local elected and community officials, including municipal leadership, police chiefs and local health departments, to assess trends and most effectively utilize resources. Collectively, these teams have enforced gathering size restrictions and shared with municipalities additional state support, such as testing and contact tracing information.

Over the last two weeks the statewide average daily incidence rate is 4.2 cases per 100,000 people, while Chelsea is 29.4, Revere is 20.9, Lynn is 12.1, Everett is 15.9 and Lawrence is 14.9. As new community data is reported, CEIT will adjust as cities and towns move into or out of higher-risk categories. Throughout September, the campaign will expand beyond the top 5 communities.

# DEPEÑA

## AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido

### Check Engine

# 978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com  
978-423-7834

# Centro para la equidad y la justicia social de Northern Essex Community College

Por Lane A. Glenn y Noemí Custodia-Lora

## Colegios comunitarios y justicia social

A nivel nacional, los colegios comunitarios educan a la mayor proporción de estudiantes de bajos ingresos, estudiantes de color y estudiantes de una variedad de otros orígenes desfavorecidos o desatendidos, más que cualquier otro sector de la educación superior.

Desde nuestros inicios, los colegios comunitarios también han sido conocidos como instituciones de “puertas abiertas”, que les dan la bienvenida a todos, los conocen dondequiera que estén académica, social y económicamente, y los ayudan a llegar a donde quieren ir.

Luchar por la justicia social y crear una sociedad más equitativa siempre ha sido parte de nuestra misión.

## NECC y el imperativo de la equidad

Esto es particularmente cierto para Northern Essex Community College. Tenemos una de las poblaciones de estudiantes de ingresos más bajos de las 106 facultades y universidades del Commonwealth. En 2001, nos convertimos en la primera Institución de Servicio a Hispanos (HSI) designada federalmente en Nueva Inglaterra; y desde 2017, más de la mitad de nuestros estudiantes son estudiantes de color.

En algunos aspectos importantes, somos buenos en nuestra misión de justicia social. Si bien algunas de las mejores universidades del mundo, y aquí mismo en Massachusetts, tienen muy poco impacto sobre si sus estudiantes ascienden en la escala socioeconómica, principalmente porque ya están a uno o dos peldaños de la cima; los colegios comunitarios como NECC son mucho mejores para atender a los estudiantes desfavorecidos y ayudarlos a alcanzar una movilidad ascendente.

Durante más de una década, hemos trabajado con Achieving the Dream, una red de colegios comunitarios en todo el país comprometidos con cerrar las brechas de éxito de los estudiantes, particularmente entre los estudiantes de bajos ingresos y los estudiantes de color, y hemos logrado cerrar esas brechas, lo que llamamos Equity Imperativo: nuestro objetivo número uno.

Hemos trabajado con Campus Compact para crear un Plan de Acción Cívica para toda la universidad y hemos sido reconocidos por ALL IN Campus Democracy Challenge por nuestras altas tasas de participación de los estudiantes votantes.

Somos miembro fundador de la Alianza de Presidentes sobre Inmigración y Educación Superior, una coalición de líderes de educación superior dedicada a aumentar la comprensión pública de cómo las políticas y prácticas de inmigración impactan a los estudiantes, campus y comunidades.

Ayudamos a crear, y seguimos incubando, Lawrence Partnership, una colaboración público-privada de líderes comunitarios dedicada a mejorar el desarrollo económico y la calidad de vida en la Ciudad de Lawrence.

## Si nada cambia, nada cambia

Pero a pesar de todo el bien que hemos hecho y seguimos haciendo, no es suficiente para nuestros estudiantes y las comunidades a las que servimos.

Nuestras tasas generales de éxito de los estudiantes para retención, graduación y transferencia no son las que queremos que sean, y la brecha de éxito entre nuestros estudiantes blancos y estudiantes hispanos, y entre nuestros estudiantes de ingresos bajos y moderados, a pesar del progreso a lo largo de los años, sigue siendo inaceptablemente alto.

Los acontecimientos recientes han demostrado aún más las tremendas desigualdades socioeconómicas que existen a nuestro alrededor.

La pandemia de COVID-19 ha afectado de manera desproporcionada a las comunidades negras, latinas e inmigrantes en Massachusetts, especialmente en Lawrence y Haverhill.

Las consecuencias económicas de la pandemia — negocios cerrados que tal vez nunca vuelvan a abrir, desempleo creciente, vivienda e inseguridad alimentaria — han afectado de manera similar a las comunidades de color que ya son de bajos ingresos. Si bien la tasa de desempleo estatal ha aumentado a un alarmante 16%, en Haverhill es del 19% y Lawrence lidera el estado con el 31%.

El asesinato de George Floyd a manos de los oficiales de policía de Minneapolis y los meses de protestas que siguieron son señales no solo de enojo por la brutalidad policial, sino por el racismo sistémico en nuestra nación que ha creado estas tremendas disparidades en educación, empleo y calidad de vida.

Hay mucho más que podemos y debemos hacer en NECC para estar a la altura de nuestros propios ideales de justicia social, incluida la expansión de nuestro compromiso con nuestras comunidades locales para apoyar mejor a nuestros estudiantes.

## Apoyar a nuestras comunidades apoya a nuestros estudiantes

A diferencia de muchos estudiantes de universidades públicas y privadas de cuatro años, que vienen de otros estados y otros países para estudiar y luego regresar a casa nuevamente, los estudiantes de Northern Essex Community College, los 9,000 en nuestros programas de educación académica y comunitaria, son parte de las mismas comunidades a las que servimos y pasan sus vidas aquí en Merrimack Valley: Más del 90% de nuestros estudiantes provienen de un radio de cinco millas de nuestros campus en Lawrence y en Haverhill.

Más allá del aula y el campus, hay muchas características de la vida de nuestros estudiantes en sus comunidades que afectan su progreso y éxito académico, incluyendo su:

- La seguridad
- Salud física y mental
- Seguridad de la vivienda
- Seguridad alimentaria

- Dominio del Inglés
- Empleo
- Estado de inmigración
- Antecedentes penales

Y mucho más.

## El Centro NECC para la Equidad y la Justicia Social

Es posible que NECC no tenga el personal o los recursos para responder completamente a todas las necesidades socioeconómicas que tienen nuestros estudiantes. Pero aún debemos hacer todo lo posible con lo que tenemos para apoyar a nuestros estudiantes, no solo cuando se comunican con nosotros en el campus y en el aula, sino también en las comunidades donde viven, trabajan y crían a sus familias.

Por lo tanto, nos comprometemos a examinar y organizar el personal y los recursos de la universidad en un nuevo Centro para la equidad y la justicia social de Northern Essex Community College, y a participar activamente con el campus y los socios comunitarios para identificar oportunidades para que la universidad cree o contribuya a nuevos servicios y asociaciones, o mejorar las existentes, que beneficiarán a nuestros estudiantes al fortalecer sus comunidades, garantizar la equidad y abordar las necesidades de justicia social.

Algunas de las formas en que un nuevo Centro NECC para la Equidad y la Justicia Social puede servir como un recurso vital para apoyar a nuestros estudiantes y comunidades pueden incluir:

- Trabajar en estrecha colaboración con organizaciones comunitarias con misiones que sirven a las necesidades de nuestros estudiantes y apoyan su progreso y éxito académico, social y económico.
- Sirviendo como recurso educativo para inmigrantes en nuestras comunidades.
- Brindar educación y capacitación para la policía, la seguridad pública y los oficiales penitenciarios.
- Ampliar el acceso a la participación cívica, el aprendizaje de servicios y las oportunidades de voluntariado para los estudiantes.
- Brindar apoyo y recursos a los estudiantes que experimentan inseguridad alimentaria y de vivienda
- Ampliar el acceso a la enseñanza del idioma inglés
- Reconocer los logros en el servicio comunitario y la justicia social
- Apoyar oportunidades de desarrollo de liderazgo enfocadas en equidad, inclusión y justicia social

La necesidad de equidad y justicia social en el mundo que nos rodea impulsa nuestra visión de un futuro mejor y nos impulsa a seguir adelante en este trabajo vital. Buscamos activamente más socios individuales y organizativos.

Esperamos que se una a nosotros.

*El Dr. Lane A. Glenn es Presidente de Northern Essex Community College y la Dra. Noemí Custodia-Lora es Vicepresidenta del Lawrence Campus y Relaciones Comunitarias en NECC.*



## INFORMATION SESSION

**Food Services Employment Opportunities**  
**Help families in crises during the COVID Pandemic**  
 Chefs / Cooks / Stackers / Warehouse Managers Delivery & Drivers

**Oportunidad de empleos en el área de servicios de alimentos ayudando a las familias necesitadas por causa de la pandemia del COVID.**  
 Jefes de Cocina/ Cocineros/Empacadores/Gerentes de almacén/Choferes de entregas

**Register for the Virtual Information Session Call:**  
**Regístrate en la Sesión de Información Virtual Llame:**  
978-722-7000

**Thursday, September 10th, 9:00 AM - English**      **Jueves, 10 de septiembre, 10:30AM - Español**

**Full & Part Time Positions Available Pay Rates: \$17 - \$25 per hour**

- Workers will be matched to a worksite within the Merrimack Valley area
- Positions are temporary (8 weeks) with potential for an extension through the end of 2020
- Candidates must meet grant eligibility requirements

**Posiciones Disponible a tiempo Complete y Parcial- Tarifas pago: \$17 - \$25 por hora**

- trabajadores serán asignados a un lugar de trabajo dentro del área de Merrimack Valley
- puestos son temporales (8 semanas) con potencial para una extensión hasta finales de 2020
- Los candidatos deben cumplir con los requisitos de elegibilidad de subvención





Want to help food pantries in the Merrimack Valley respond to coronavirus?

Services are provided for people living with disabilities with adaptive equipment available upon request.  
 Los servicios se brindan para personas que viven con discapacidades con equipo de adaptación disponible a pedido.

A proud partner of the American Job Center network

# The Northern Essex Community College Center for Equity and Social Justice

By Lane A. Glenn and Noemi Custodia-Lora

## Community Colleges and Social Justice

Nationwide, community colleges educate the largest proportion of low-income students, students of color, and students from a variety of other disadvantaged or underserved backgrounds—more than any other sector of higher education.

From our very beginnings, community colleges have also been known as “open door” institutions, welcoming everyone, meeting them wherever they are academically, socially, and economically, and helping them get where they want to go.

Striving toward social justice and creating a more equitable society has always been part of our mission.

## NECC and the Equity Imperative

This is particularly true for Northern Essex Community College. We have one of the lowest income student populations out of all 106 colleges and universities in the Commonwealth. In 2001, we became the first federally designated Hispanic Serving Institution (HSI) in New England; and since 2017, over half of our students are students of color.

In some important ways, we are good at our social justice mission. While some of the best universities in the world, and right here in Massachusetts, have very little impact on whether their students climb the socioeconomic ladder, mostly because they are already a rung or two from the top; community colleges like NECC are far better at serving disadvantaged students and helping them reach upward mobility.

For more than a decade, we have worked with Achieving the Dream, a network of community colleges nationwide committed to closing student success gaps, particularly among low income students and students of color, and we have made closing those gaps—what we call the Equity Imperative—our number one goal.

We have worked with Campus Compact to create a collegewide Civic Action Plan, and have been recognized by the ALL IN Campus Democracy Challenge for our high rates of student voter engagement.

We are a founding member of the Presidents’ Alliance on Immigration and Higher Education, a coalition of higher education leaders dedicated to increasing public understanding of how immigration policies and practices impact students, campuses, and communities.

We helped create, and continue to incubate, the Lawrence Partnership, a private-public collaboration of community leaders devoted to improving economic development and the quality of life in the City of Lawrence.

## If Nothing Changes, Then Nothing Changes

But for all the good we have done and continue to do, it is not nearly enough for our students and the communities we serve.

Our overall student success rates for

retention, graduation, and transfer are not what we want them to be, and the success gap between our white students and Hispanic students, and between our low- and moderate-income students, despite progress over the years, is still unacceptably high.

Recent events have further demonstrated the tremendous socioeconomic inequities that exist all around us.

The COVID-19 pandemic has disproportionately affected Black, Latino, and immigrant communities in Massachusetts, especially in Lawrence and Haverhill.

The economic fallout from the pandemic—closed businesses that may never reopen, soaring unemployment, housing and food insecurity—has similarly hit hardest in already low-income communities of color. While the state unemployment rate has jumped to an alarming 16%, in Haverhill it is 19% and Lawrence leads the state at 31%.

The murder of George Floyd at the hands of Minneapolis police officers and the months of protests that have followed are signs not just of anger at police brutality, but at systemic racism in our nation that has created these tremendous disparities in education, employment, and quality of life.

There is a lot more we can and should be doing at NECC to live up to our own ideals of social justice, including expanding our engagement with our local communities in order to better support our students.

## Supporting Our Communities Supports Our Students

Unlike many students at four-year private and public universities, who come from other states and other countries to study, and then to return home again, the students of Northern Essex Community College—all 9,000 of them in our academic and community education programs—are part of the very communities we serve and spend their lives here in the Merrimack Valley: Over 90% of our students come from within five miles of our campuses in Lawrence and in Haverhill.

Beyond the classroom and the campus, there are many features of our students’ lives in their communities that affect their academic progress and success, including their:

- Safety
- Physical and mental health
- Housing security
- Food security
- English language ability
- Employment
- Immigration status
- Criminal record

And much more.

## The NECC Center for Equity and Social Justice

NECC may not have the staff or resources to fully respond to every socioeconomic need our students have. But we must still do all we can with what

we have to support our students not only when they reach us on campus and in the classroom, but in the communities where they live, work, and raise their families.

Therefore, we are committing to examining and organizing college staff and resources into a new Northern Essex Community College Center for Equity and Social Justice, and to actively engaging with campus and community partners to identify opportunities for the college to create or contribute to new services and partnerships, or enhance existing ones, that will benefit our students through strengthening their communities, ensuring equity, and addressing social justice needs.

Some of the ways a new NECC Center for Equity and Social Justice may serve as a vital resource to supporting our students and communities may include:

- Working closely with community organizations with missions that serve the needs of our students and support their academic, social, and economic progress and success
- Serving as an educational resource for immigrants in our communities
- Providing education and training

for police, public safety, and correctional officers

- Expanding access to civic engagement, service learning, and volunteer opportunities for students
- Providing support and resources to students experiencing housing and food insecurity
- Expanding access to English language instruction
- Recognizing accomplishments in community service and social justice
- Supporting leadership development opportunities focused on equity, inclusion, and social justice

The need for equity and social justice in the world around us compels our vision for a better future and urges us forward in this vital work. We are actively looking for more individual and organizational partners.


We hope you will join us.

*Dr. Lane A. Glenn is President of Northern Essex Community College and Dr. Noemi Custodia-Lora is Vice President of Lawrence Campus and Community Relations at NECC*

“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”

“Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”

- Gloria Pitzer



\$\$\$\$\$\$\$\$ ¿NECESITAS TRABAJO? \$\$\$\$\$\$\$\$  
**¡NOSOTROS TE NECESITAMOS!**  
**MÁS DE 50 POSICIONES**  
**TODO EL TRABAJO ES LOCAL**  
**NO ES SOLO UN EMPLEO, ENCUENTRE UNA CARRERA**  
**\*¡VENGA HOY Y COMIENCE A TRABAJAR MAÑANA!\***  
\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$  
**ATWORK PERSONNEL**  
**240 PLEASANT STREET**  
**METHUEN, MA 01844**  
**978-725-4700**  
Venga entre lunes y viernes de 9a-4p  
Llame a cualquier hora, los teléfonos están abiertos  
24 horas al día 7 días a la semana

# Nueva cara de Merrimack Street de Haverhill: apartamentos de lujo y el restaurante italiano "Bosa"



(WHAHV News photograph.)

Quando esté terminado, el proyecto de 10 pisos "Heights" de Salvatore N. Lupoli contará con 42 apartamentos de lujo, un nuevo restaurante italiano llamado "Bosa" y un bar en la azotea llamado "Bar Bosa".

When completed, Salvatore N. Lupoli's 10-story "Heights" project will feature 42 luxury apartments, a new Italian restaurant called "Bosa" and a rooftop bar called "Bar Bosa."

## Por el Personal de WHAV

Merrimack Street, en el centro de Haverhill, no se conocía como una zona residencial durante aproximadamente un siglo, pero eso cambió en 2017 cuando se abrieron 80 apartamentos en gran medida asequibles en Harbor Place. Ahora, otras 42 unidades de "lujo" se están comercializando en el edificio de uso mixto "The Heights" de 10 pisos.

Los apartamentos de una y dos habitaciones en 160 Merrimack St. cuentan con ventanas del piso al techo, baños tipo spa, encimeras de piedra sólida (countertops) en la cocina y baño, lavadoras y secadoras en el hogar, un gimnasio y una opción de terraza. Todas menos siete unidades cuentan con una terraza y una vista del Río Merrimack.

"The Heights at Haverhill ofrece un poco de todo, y estamos muy emocionados de unirnos a la bulliciosa escena del centro de Haverhill", dijo Salvatore N. Lupoli, presidente y director ejecutivo de Lupoli

Companies, en un comunicado reciente.

Además de un gimnasio y un área para correr perros para todos los residentes, los residentes podrán visitar un exclusivo restaurante italiano llamado "Bosa" en el primer piso y un bar en la azotea llamado "Bar Bosa". Los residentes también pueden esperar "entrega a la habitación" de Bosa una vez que el restaurante abra a principios del próximo año.

Dependiendo de los pies cuadrados y el número de dormitorios y baños, los precios comienzan en los doscientos mil y más. Actualmente se ofrece un mes gratis con un contrato de arrendamiento firmado.

"Ya sea que los residentes quieran vivir un estilo de vida sin vehículos y aprovechar el cómodo transporte público o deseen desplazarse fuera de la ciudad para ver las muchas atracciones de Massachusetts, la ubicación es ideal para ambos estilos de vida", agregó Lupoli.

Las raíces de The Heights se remontan al otoño de 2016 cuando Lupoli Companies of Lawrence ofreció \$700,000 para comprar el estacionamiento de Riverfront Promenade de la ciudad entre Haverhill Bank y Rent-A-Center. Poco después, el Gobernador Charlie Baker visitó el sitio y anunció otra subvención de MassWorks de \$9 millones.

"Es la visión correcta, el lugar correcto y el conjunto correcto de proyectos e iniciativas. Estamos enormemente orgullosos de estar aquí y ser parte de esto", dijo el gobernador.

A principios de este año, Harbor Place también dio la bienvenida a un nuevo restaurante frente al río, Barrio. Sus propietarios son Maggie y Dan Osborn de Atkinson, N.H., quienes comenzaron la construcción el otoño pasado dentro de un espacio de 4,000 pies cuadrados reservado

para comedor en el edificio comercial 2 Merrimack St.

Una segunda fase del proyecto Harbor Place agregaría un edificio de seis pisos con 55 unidades de vivienda a precio de mercado a Merrimack Street. Harbor Place fue construido a través de una asociación entre la Oficina de Planificación para Asuntos Urbanos de la Arquidiócesis y la Fundación Greater Haverhill.

El constructor Salvatore N. Lupoli confirmando planes en 2016 para un restaurante a lo largo del paseo marítimo del centro de la ciudad durante la visita del Gobernador Charlie Baker. (Fotografía de archivo de WHAV News.)

Developer Salvatore N. Lupoli confirms plans in 2016 for a restaurant along the downtown riverfront boardwalk during Gov. Charlie Baker's visit.



(WHAHV News file photograph.)

## New Face of Haverhill's Merrimack Street: Luxury Apartments and 'Bosa' Italian Restaurant

By WHAV Staff

Merrimack Street in downtown Haverhill hadn't been known as a residential area for about a century, but that changed in 2017 when 80 largely affordable apartments opened at Harbor Place. Now, another 42 "luxury" units are being marketed at "The Heights" 10-story, mixed-use building.

The one- and two-bedroom apartments at 160 Merrimack St. feature floor-to-ceiling windows, spa-like bathrooms, solid stone countertops, in-home washers and dryers, a fitness center and a terrace option. All but seven units feature a terrace and a view of the Merrimack River.

"The Heights at Haverhill offers a little bit of everything, and we're so excited

to join the bustling scene of downtown Haverhill," Salvatore N. Lupoli, president and CEO of Lupoli Companies, said in a recent statement.

Besides a fitness center and dog run area for all residents, residents will be able to visit an upscale Italian restaurant named "Bosa" on the first floor and a rooftop bar called "Bar Bosa." Residents can also expect "room-service style delivery" from Bosa once the restaurant opens early next year.

Depending on the square footage and bed and bath count, pricing starts in the low two thousands and up. One free month is currently being offered with a signed lease.

"Whether residents want to live a vehicle-free lifestyle and take advantage of the convenient public transport or want to commute outside the city to view Massachusetts' many attractions, the location is ideal for both lifestyles," Lupoli added.

The roots of The Heights dates back to the fall of 2016 when the Lupoli Companies of Lawrence bid \$700,000 to buy the city's Riverfront Promenade Parking Lot between Haverhill Bank and Rent-A-Center. Shortly after, Gov. Charlie Baker visited the site and announced another \$9 million MassWorks grant.

"It's the right vision, and it's the right place and it's the right set of projects and initiatives. We're enormously proud to be here and be part of this," the governor said. Earlier this year, Harbor Place also welcomed a new riverfront restaurant, Barrio. Its owners are Maggie and Dan Osborn of Atkinson, N.H., who began construction last fall inside a 4,000-square-foot space set-aside for dining space at the 2 Merrimack St. commercial building.

A second phase of the Harbor Place project would add a six-story building with 55 units of market rate housing to Merrimack Street. Harbor Place was built through a partnership between the Planning office for Urban Affairs of the Archdiocese and the Greater Haverhill Foundation.

## Rompemos Barreras

El sistema migratorio es complejo y frustrante. Si usted o un familiar enfrenta retos de inmigración, trabajar con alguien que entiende este sistema, se preocupa de su situación, y puede proveer asesoría legal correcta es más importante ahora que nunca.

Nuestros abogados de inmigración protegen sus derechos, responden a sus preguntas en español o inglés, y lo guían por el sistema migratorio para que usted y sus seres queridos puedan permanecer juntos y unidos. Luchamos por usted y su familia como si fuera la nuestra.

- Visas familiares
- Visas de empleo
- Visas de estudiante
- Asesoría de consecuencias migratorias en casos penales
- Ciudadanía (naturalización)
- Cancelación de deportación, asilo, etc.
- Habeas corpus, mandamus y litigios federales

**Shaheen & Gordon** Inmigración  
ATTORNEYS AT LAW

(603) 792-8472 • shaheengordon.com • Somos diferentes



# Carl Howell, CTI Division Director selected as a Fellow of the first LEADS Lowell Cohort



www.leadsmma.org) from Lowell, Lawrence, and Haverhill will engage in a seven-month fellowship program that is designed and delivered by Harvard Business School faculty and staff, and is meant to catalyze systems-level change at the community and regional level.

Carl's current administrative focus is on the operations of a variety of programming and supportive services that Community Teamwork provides across 72 cities and towns within the Commonwealth. Carl serves on the board of Common Ground, an affordable housing subsidiary of Community Teamwork and on the Homes for Families Policy Action Board, that

advocates for policy change that benefit homeless families across Massachusetts. Carl joined Community Teamwork in April 2010 from Catholic Charities of Baltimore County, Maryland where he managed Christopher's Place Academy, a workforce development program for homeless men. Prior to joining Catholic Charities, he spent 2 years at Target Educational and

Communities, Westminster, MD where he managed a residential program for adults with developmental disabilities. Prior to moving to Maryland, Carl was a supervisor of case management services for 3 years at Chase Home for Children, Portsmouth, NH which is a residential home for children that are in need of behavioral and clinical supports.

Carl graduated from Saint Joseph's College of Maine with a BA in Psychology and also holds a MA in Clinical Psychology from McDaniel College, Maryland and has received a Certificate in Non-Profit Management from Boston University

About LEADS (Leaders Engaged and Activated to Drive System-Wide Change) LEADS is an economic and leadership development program that fundamentally changes the prospects of communities by investing in their civic Infrastructure. <https://www.leadsmma.org/lowell>.

Community Teamwork is a catalyst for social change. Our driving mission is to help people help themselves with child-care, family supports, nutrition, fuel assistance, housing, skills training, employment, financial education, and individual asset and small business development. As a Community Action Agency, a Regional Housing Agency, and a Community Development Corporation, Community Teamwork helps nearly 50,000 individuals from 72 cities and towns in northeastern Massachusetts gain greater economic independence. [www.commteam.org](http://www.commteam.org)

LOWELL, MA – Community Teamwork is pleased to announce that Carl Howell, Division Director Housing and Homeless Services of Community Teamwork, has been selected as a Fellow of the first LEADS (Leaders Engaged and Activated to Drive System-wide Change) Lowell cohort! The roughly 70 diverse, cross-sector participants (see full listing at

advocates for policy change that benefit homeless families across Massachusetts. Carl joined Community Teamwork in April 2010 from Catholic Charities of Baltimore County, Maryland where he managed Christopher's Place Academy, a workforce development program for homeless men. Prior to joining Catholic Charities, he spent 2 years at Target Educational and

## Usted merece tener la mejor atención del cáncer en el lugar donde vive.

### Dana-Farber está aquí en Merrimack Valley.

El cáncer no es fácil. Pero puede ser más llevadero con la atención y el sistema de apoyo adecuados cerca de su hogar. Dana-Farber Cancer Institute, el mejor centro de Nueva Inglaterra para el tratamiento del cáncer, tiene un nuevo centro oncológico de vanguardia en Merrimack Valley. Usted merece tener acceso a terapias de avanzada, a estudios clínicos y a la pericia de nuestros especialistas. Aproveche el renombre del líder en la atención del cáncer allí donde usted vive.

5 Branch Steet, Methuen, MA • 978-620-2020 • [dana-farber.org/merrimackvalley/español](http://dana-farber.org/merrimackvalley/español)

# Septiembre es el mes nacional de preparación

El especialista local en mitigación de desastres de SERVPRO dice que la pandemia de COVID-19 es un recordatorio difícil de que "los desastres no esperen. Haga su plan hoy".

Cada año, la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA) designa septiembre como el Mes Nacional de Preparación para promover la importancia de la planificación familiar y comunitaria en casos de desastre. El tema de este año, "Desastres, no espere. Haga su plan hoy", resuena con fuerza mientras las comunidades locales y las comunidades de todo el mundo luchan contra la pandemia de COVID-19 en curso. Para los especialistas en mitigación de desastres como Gregg White de SERVPRO® of Lawrence, el alcance y el impacto de la pandemia COVID-19 en todos los aspectos de la vida cotidiana, la salud y el bienestar han magnificado la importancia del mensaje continuo de SERVPRO a las comunidades a las que sirve: Cuando ocurre un desastre, la preparación es la mejor defensa.

"Antes de que COVID-19 estallara en una crisis global, la 'preparación para desastres' para el propietario cotidiano del hogar o del negocio estaba determinada en gran medida por los peligros exclusivos de su ubicación o su negocio", dijo White. "Para algunos, eso significó prepararse para huracanes y daños por agua; para otros, tornados, inundaciones, daños por viento o incluso incendios forestales. Pero COVID-19 nos enseñó que todos – tanto individuos como dueños de negocios – deben estar preparados para una emergencia nacional que pueden afectar los suministros médicos y de alimentos, los sistemas de transporte, las escuelas, las empresas y todos los aspectos de la vida cotidiana que damos por sentado. Hemos aprendido que, sin importar dónde viva o trabaje, además de sus preparativos para 'desastres', asegurarse de tener un stock de algunos artículos básicos a mano

puede suponer una gran diferencia si un evento nacional o mundial interrumpe repentinamente, o incluso detiene, la vida cotidiana".

White enfatiza que todos aún deben tener un plan de preparación para desastres en su lugar. FEMA proporciona pautas de planificación de desastres fáciles de usar en <https://www.ready.gov>, y los propietarios de viviendas y negocios pueden aprovechar herramientas gratuitas como la aplicación SERVPRO READY en <https://ready.servpro.com/home/mobileapp>. La aplicación almacena información esencial de contacto y propiedad de forma electrónica, donde se puede acceder a ella con un dispositivo móvil en segundos si ocurre un desastre. Los dueños de negocios locales pueden dar un paso adicional de preparación al designar a SERVPRO of Lawrence como su proveedor de restauración y mitigación de desastres. Los profesionales de SERVPRO realizarán una evaluación sin costo de la instalación y ayudarán al propietario a completar un completo Emergency READY Profile® (ERP) que se almacenará en la aplicación READY.

Pero, dice White, COVID-19 nos ha enseñado que debemos repensar y agregar a nuestros conjuntos de herramientas de preparación para desastres. "Todos todavía estamos luchando con un 'desastre' que ha afectado no solo nuestras vidas y nuestros trabajos, sino también a toda nuestra comunidad, nuestra sociedad y la cadena de suministro de la que dependemos". Si bien, en retrospectiva, la escasez de algunos de estos artículos se ha convertido en una leyenda urbana, White dice que es una buena idea almacenar un suministro de artículos para los que no hay sustitutos fáciles. "Papel higiénico; levadura y harina

para hacer pan; detergentes; alimentos enlatados, frutas y verduras; alimentos para mascotas y arena para gatos; productos lácteos frescos; pañales; y una serie de otros artículos escasearon durante semanas al comienzo de la crisis", dijo White. "Piense en esas semanas y mantenga un suministro de las cosas de las que no quiere prescindir, junto con algunos productos lácteos no perecederos, frijoles secos y comidas congeladas. Úselos antes de que caduquen, pero asegúrese de reemplazarlos."

Los especialistas en remediación de desastres de SERVPRO de Lawrence expresan su más sentido pésame a quienes han perdido a sus seres queridos

o se han visto afectados por la pandemia de COVID-19. Para los clientes comerciales y residenciales del área de Lawrence, SERVPRO of Lawrence continúa especializándose en servicios de restauración, limpieza y reparación de desastres, ayudando a remediar los daños, haciéndolo "como si nunca hubiera sucedido". Para obtener más información sobre SERVPRO of Lawrence, comuníquese con Gregg White al (978) 688-2242 ó [nshepley@servproofflawrence.com](mailto:nshepley@servproofflawrence.com). Para obtener más información sobre SERVPRO® y el programa SERVPRO Emergency READY, visite <https://ready.servpro.com>.

## September Is National Preparedness Month

Local SERVPRO disaster mitigation specialist says the COVID-19 pandemic is a tough reminder that "Disasters Don't Wait. Make Your Plan Today."

Each year, the Federal Emergency Management Agency (FEMA) designates September as National Preparedness Month to promote the importance of family and community disaster planning. This year's theme, "Disasters Don't Wait. Make Your Plan Today," resonates strongly as local communities and communities around the world battle the ongoing COVID-19 pandemic. For disaster mitigation specialists like Gregg White of SERVPRO® of Lawrence, the scope and impact of the COVID-19 pandemic on all aspects of everyday life, health, and well-being have magnified the importance of SERVPRO's ongoing message to the communities it serves: When disaster strikes, preparedness is the best defense.

"Before COVID-19 exploded into a global crisis, 'disaster preparedness' for the everyday home or business owner was largely dictated by the hazards unique to their location or their business," said White. "For some, that meant preparing for hurricanes and water damage; for others, tornadoes, flooding, wind damage, or even wildfires. But COVID-19 taught us that everyone – individuals and business owners alike – needs to be prepared for a national emergency that may disrupt food and medical supplies, transportation systems, schools, businesses, and every single aspect of everyday life that we take for granted. We've learned that, no matter where you live or work, in addition to your 'disaster' preparations, making certain that you have a stock of some basic items on hand can make a huge difference if a national or global event suddenly disrupts – or even stops – everyday life."

White emphasizes that everyone still needs to have a disaster preparedness plan in place. FEMA provides easy-to-use disaster planning guidelines at <https://www.ready.gov>, and home and business owners both can take advantage of free tools like the SERVPRO READY app at <https://ready.servpro.com/home/mobileapp>. The app stores essential contact and property information electronically where it can be accessed with a mobile device in seconds

if disaster strikes. Local business owners can take an additional preparedness step by designating SERVPRO of Lawrence as their disaster mitigation and restoration provider. SERVPRO professionals will conduct a no-cost assessment of the facility and assist the owner in completing a comprehensive Emergency READY Profile® (ERP) to be stored in the READY app.

But, White says, COVID-19 has taught us we need to rethink and add to our disaster-preparedness toolkits. "We are all still struggling with a 'disaster' that has disrupted not only our lives and our jobs, but our entire community, our society, and the supply chain that we depend on." While in retrospect, the shortages of some of these items have become the stuff of urban legend, White says it's a good idea to stockpile a supply of items for which there are no easy substitutes. "Toilet paper; yeast and flour for bread making; detergents; canned foods, fruits, and vegetables; pet foods and cat litter; fresh dairy items; diapers; and a host of other items were in short supply for weeks at the beginning of the crisis," said White. "Think back on those weeks and keep a supply of the things that you just don't want to do without – along with some shelf-stable dairy items, dried beans, and frozen meals. Use them before they expire but be sure to replace them."

The disaster remediation specialists at SERVPRO of Lawrence extend their sincere sympathy to those who have lost loved ones or have been otherwise affected by the COVID-19 pandemic. For Lawrence-area commercial and residential customers, SERVPRO of Lawrence continues to specialize in disaster restoration, cleanup, and repair services, helping to remediate damage, making it "Like it never even happened." For more information on SERVPRO of Lawrence, please contact Gregg White at (978) 688-2242 or [nshepley@servproofflawrence.com](mailto:nshepley@servproofflawrence.com). For more information on SERVPRO® and the SERVPRO Emergency READY Program, please visit <https://ready.servpro.com>.

### The River Bards Fall Poetry Series & Open Mic starts in 2 Weeks!

HAVERHILL RIVER BARDS  
**FALL • VIRTUAL •  
POETRY & OPEN  
MIC SERIES**

VIA ZOOM | REGISTER: [CREATIVEHAVERHILL.ORG/PROGRAMS](https://creativehaverhill.org/programs)

FRIDAY, SEPTEMBER 11TH | FEATURING ZARA RAAB



Zara Raab is our featured poet on Friday, September 11th! Her books are *Fracas & Asylum*; *Swimming the Eel*; *The Book of Gretel*; and *Rumpelstiltskin*. Her poems and book reviews appear in *The Hudson Review*, *Ibbetson Street Press*, *Verse Daily*, *New Verse News*, *Stand (UK)*, *Poet Lore*, and elsewhere. She has an MFA from Lesley University. Familiar from childhood with rural and rugged Northern California, she now lives in Amesbury where she is one of the Powow River Poets.

We're looking forward to hearing Raab's poetry and we hope to see you on zoom!

\*\*This is a free, virtual program, but please make sure to register so you receive the zoom link and login info\*\*

# El Departamento de Educación Primaria y Secundaria lanza una campaña de concienciación pública mientras los estudiantes regresan a la escuela

El Departamento de Educación Primaria y Secundaria anunció que la próxima semana lanzará una campaña de concienciación pública para ayudar a recordar a los padres, estudiantes y maestros que todos deben hacer su parte para mantenerse sanos y seguros los unos a los otros al comenzar el año escolar.

La campaña consta de anuncios de radio y televisión, redes sociales, vallas publicitarias y pancartas de transporte público, así como un sitio web creado para ayudar a las familias y los cuidadores a encontrar información sobre el regreso a la escuela.

"Seguimos comprometidos a garantizar la seguridad y la salud de nuestros estudiantes, profesores y personal, y las métricas de datos científicos y de salud pública en todo el estado que indican tasas bajas de infección y transmisión de COVID-19 respaldaron nuestra decisión de regresar a la escuela de manera segura", dijo el Secretario de Educación James Peyser. "El Departamento ha asignado casi \$1 billón para garantizar que los distritos en todo el estado puedan facilitar la educación en persona modificada mientras se adhieren a las medidas de salud pública COVID-19".

"Durante el verano, el Departamento trabajó con muchas partes interesadas y expertos médicos para desarrollar cuidadosamente una guía detallada para reabrir las escuelas de manera segura, y los superintendentes, maestros y personal trabajaron arduamente para implementar esos requisitos de salud y seguridad", dijo el Comisionado de Educación Primaria y Secundaria Jeffrey C. Riley. "Ahora necesitamos depender de las familias, los estudiantes y los demás miembros del público para que hagan su parte para prevenir la propagación de COVID-19 para que nuestros niños puedan regresar a la escuela".

Los anuncios de televisión y radio se emitirán del 7 de septiembre al 10 de octubre, mientras que los anuncios de transporte público se emitirán de septiembre a noviembre en Boston, Brockton, Lowell, New Bedford, Springfield y Worcester.

El sitio web, [mass.gov/BackToSchool](https://mass.gov/BackToSchool),

proporcionará a las familias información sobre:

- Por qué los médicos dicen que la mayoría de las comunidades de Massachusetts están en una posición única para regresar a la escuela de manera segura;
- Qué están haciendo las escuelas para promover la seguridad y mitigar los riesgos;
- Preguntas y respuestas frecuentes sobre el regreso a la escuela;
- Y cómo mantenerse conectado a información precisa sobre reapertura y COVID-19.

Además, DESE ha desarrollado una lista de verificación para que las familias la consideren cuando trabajan para prevenir la propagación de COVID-19:

- Sea consciente de los síntomas del COVID-19 y revise a los niños todos los días para detectarlos.
- Mantenga a los niños en casa si están enfermos o han tenido contacto cercano con una persona diagnosticada con COVID-19.
- Tenga listo un plan de respaldo en caso de que su hijo se despierte con síntomas y necesite quedarse en casa.
- Recuérdele a su hijo que use una máscara en la escuela y en el autobús.
- Haga arreglos para el transporte que no sea el autobús siempre que sea posible.
- Los distritos tienen planes establecidos para cuando un estudiante recibe una prueba COVID-19 positiva o es un contacto cercano de alguien que da positivo. Comuníquese con los maestros y líderes escolares si la salud de su hijo cambia, si entran en contacto con alguien diagnosticado con COVID-19 o si tiene inquietudes.

Para apoyar el regreso seguro y saludable a la escuela, es fundamental que las personas en todo el Commonwealth continúen adhiriéndose a las pautas de salud pública para prevenir la transmisión del COVID-19, practiquen una higiene adecuada y usen una máscara o cubrirse

la cara en lugares públicos donde el distanciamiento social no es posible. Además, la Administración de Baker-Polito anunció nuevas iniciativas, que incluyen reglas estatales más estrictas para reuniones públicas y privadas, orientación y pruebas comunitarias específicas, y esfuerzos de aplicación e intervención en todo el estado para detener la propagación del COVID-19.

En junio, el Departamento publicó una guía inicial para la reapertura de la escuela que da prioridad a que los estudiantes

regresen a la escuela de manera segura en persona este otoño, si las métricas de salud en la comunidad lo permiten. El Departamento también requirió que las escuelas crearan planes de aprendizaje híbridos para enseñar a los estudiantes en persona y de forma remota en horarios alternos, y que tuvieran planes sólidos de aprendizaje remoto, en caso de que se necesitaran esos modelos de aprendizaje alternativos.

Para obtener más información, visite [mass.gov/BackToSchool](https://mass.gov/BackToSchool).

## The Department of Elementary and Secondary Education Launches Public Awareness Campaign as Students Head Back to School

The Department of Elementary and Secondary Education announced that next week, it will launch a public awareness campaign to help remind parents, students, and teachers that everyone needs to do their part to keep each other healthy and safe as the school year starts.

The campaign consists of television and radio ads, social media, billboards and public transit banners, as well as a website created to help families and caregivers find information about going back to school.

"We remain committed to ensuring the safety and health of our students, faculty, and staff, and both science and statewide public health data metrics indicating low rates of COVID-19 infection and transmission supported our decision to safely return to school," said Education Secretary James Peyser. "The Department has allocated nearly \$1 billion to ensure that districts statewide can facilitate modified in-person education while adhering to COVID-19 public health measures."

"Over the summer, the Department worked with many stakeholders and medical experts to carefully develop detailed guidance to reopen schools safely, and superintendents, teachers, and staff worked hard to implement those health and safety requirements," said Elementary and Secondary Education Commissioner Jeffrey C. Riley. "We now need to rely on families, students, and the other members of the public to do their part to prevent the spread of COVID-19 so that our kids can get back to school."

The television and radio ads will air Sept. 7 through Oct. 10, while the public transit ads will run from September through November in Boston, Brockton, Lowell, New Bedford, Springfield, and Worcester.

The website, [mass.gov/BackToSchool](https://mass.gov/BackToSchool), will provide families with information about:

- Why doctors say most communities in Massachusetts are uniquely positioned to return to school safely;
- What schools are doing to promote safety and mitigate risks;
- Frequently asked questions and answers about returning to school;
- And how to stay connected to accurate information on reopening and COVID-19.

Additionally, DESE has developed a checklist for families to consider when working to prevent the spread of COVID-19:

- Be aware of the symptoms of COVID-19, and check children every day for them.
- Keep children home if they are sick or have had close contact with a person diagnosed with COVID-19.
- Have a back-up plan ready in case your child wakes up with symptoms and needs to stay home.
- Remind your child to wear a mask in school and on the bus.
- Arrange for transportation other than the bus whenever possible.
- Districts have plans in place for when a student receives a positive COVID-19 test or is a close contact of someone who tests positive. Communicate with teachers and school leaders if your child's health changes, if they come in contact with someone diagnosed with COVID-19, or if you have concerns.

In order to support the safe and healthy return to school, it is critical that individuals throughout the Commonwealth continue to adhere to public health guidance to prevent the transmission of COVID-19, practice proper hygiene and wear a mask or face-covering in public places where social distancing is not possible. Additionally, the Baker-Polito Administration announced new initiatives, including stricter statewide rules for public and private gatherings, targeted community guidance and testing, and statewide enforcement and intervention efforts to stop the spread of COVID-19.

In June, the Department released initial guidance for school reopening that prioritizes getting students safely back to school in person this fall, if the health metrics in the community allow. The Department also required schools to create hybrid learning plans to teach students in-person and remotely on alternating schedules, and to have robust remote learning plans in place, should those alternate learning models be needed.

For more information, visit [mass.gov/BackToSchool](https://mass.gov/BackToSchool).

**Buon Giorno**  
*Good Morning*  
**Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### COVID-19 was a good thing

Most people will disagree but COVID-19 gave an advantage to some people at Lawrence City Hall. It was an excuse to delay or forget to do things they had no intention of doing in the first place.

Since March 4th of this year, I sent a Freedom of Information Act request regarding certain “favors” granted to people interested in building or renovating a home; for example, building plans that were out of compliance with the actual current/final build. They were supposed to submit a response within 10 days but COVID-19 came to spoil everything. Time has gone by and no answers. Now, because it’s been over 90 days, I must start the process all over again.

Well, the struggle continues...

### The Columbia Gassaga

Last week, Pastor Luis Piñeyro of Capilla Evangélica Hispana en Lawrence contacted me regarding a letter that is part of the settlement with Columbia Gas. This letter was dated August 20, 2020, and it was due on or before September 4, 2020, or their claims will be finalized.

Pastor Piñeyro had been in conversations with other businesses receiving the letters because they were still due their claims. Merchants and Pastor Piñeyro in this case, couldn’t understand the meaning of the section “valid and approved in the amount of \$0.00” since it is all zeros. The company was requesting additional documentation and they all said that the required documents had been sent.

I have not been involved with this

problem and wondered how much help would I be able to provide but I now hear that the Federation of Latino Businesses and Lawrence Partnership are not the places where people can go for help.

One of the attorneys handling these claims advised them returning the cover letter and marking the I DO NOT AGREE portion.

They had a different system for compensating residents and businesses so I wrote to the attorneys in Philadelphia and the Claims Group out of Fort Lauderdale, Florida.

I questioned how this allocation of funds has been made regarding the businesses and would appreciate a response to this question and my concerns about these letters to reply to the community that may be questioning the same things.

The attorneys were prompt to respond that the August 20th letter to commercial claimants contained an error in the return date. They will be sending out a new letter with the corrected date of October 4, 2020.

It’s a wonder why it took them that long to admit their mistake and offer to send a correction letter with the new date.

They are working to ensure that live, personal assistance will be available between now and the October 4, 2020 deadline.

Something that was not answered was my question about the system used to allocate these funds.

In the case of the church Capilla Evangélica Hispana, the losses have been tremendous. Since the gas explosions, they had to dismantle everything and move to a smaller site to offer their religious services, while paying storage rental for their belongings. Their music school and theatre school had to shut down, which were sources of income for the congregation.

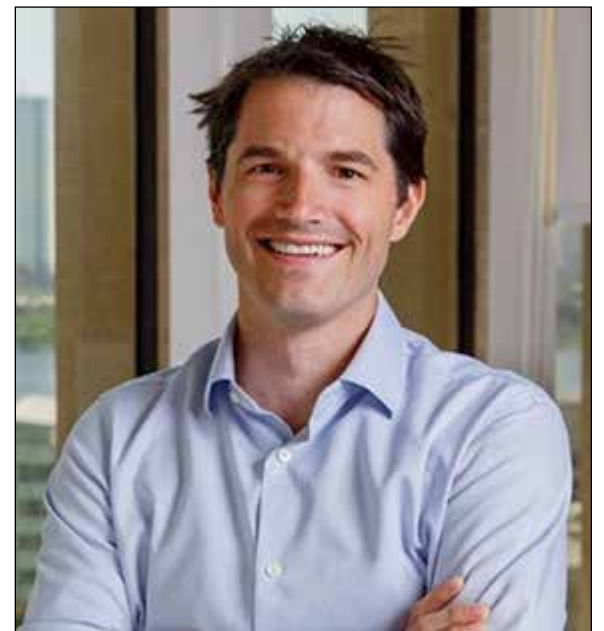
## Dougan Sherwood named MassINC Award Winner

The Massachusetts Institute for a New Commonwealth (MassINC) has announced the 2020 Gateway City Champion and Innovator Awards and Dougan Sherwood, President of the Greater Haverhill Chamber is among the winners. Sherwood will receive the award for small business inclusivity and diversity during the third session in the virtual series on October 22nd from 10:30 am – 12:00 pm.

MassINC will feature the work of Gateway City champions and innovators who are leading the way by advancing diversity, equity, and inclusion in three key areas: civic leadership, education, and small business.

“Pro-inclusivity values are consistent with talent and businesses in high growth markets, namely technology, life sciences and advanced manufacturing. We’re lucky to be so diverse in Haverhill. It’s our competitive advantage,” said Sherwood.

Over the course of three digital sessions in October, these leaders will share how they went from ideas to actions. Each session will feature a keynote address followed by case study presentations



from the Gateway City Innovation Award recipients. To register for the virtual event, go to: [www.massinc.org](http://www.massinc.org)

Just north of Boston in the Merrimack Valley, The Greater Haverhill Chamber serves a wonderfully diverse, local, small business community. The connectivity between the people and the businesses in our Chamber is what really matters. Our Chamber supports more than 400 businesses and we work to extend our reach and value every day. Visit us at [www.haverhillchamber.com](http://www.haverhillchamber.com).

## MCC Continues to be a Leader in Online Learning with New Policy

As a leader of online education and effective teaching for over 20 years, Middlesex Community College knows how to use technology in its curriculum to help students reach success. Middlesex continues to incorporate technology into all course formats – including in-person, online and hybrid courses – because the college believes it leads to more meaningful learning for students. To increase the use of technology in all course formats, MCC developed the Bring Your Own Device (BYOD) policy to encourage students to bring a digital device to their courses.

“We know from research, the more engaged the student is in class, the more successful the student will be in achieving their academic goals,” said Joseph Patuto, MCC’s Chief Information Officer. “Their device promotes access to educational resources and digital collaboration in the classrooms and more importantly, external to the classroom. With the college shifting the Fall semester to 95 percent online in response to the COVID-pandemic, access to personal devices is even more crucial to the success of our students.”

The policy was developed by a team of employees from IT, Student Affairs,

the Libraries and faculty. Pam Flaherty, MCC’s Assistant Vice President for Student Affairs & Dean of Students, emphasizes that the BYOD policy gives students what they need to be successful in their classes – whether they are learning online at home or in-person in the classroom.

“The purpose of the BYOD initiative is to make sure our students have access to technology,” she said. “We will work with students and will have a loaner program for students who do not have the ability to purchase the technology.”

Middlesex also loaned out Chromebooks in the Spring semester when the pandemic caused MCC to transition all courses and student services to remote, virtual and limited contact systems.

Jill Keller, MCC’s Department Chair of English, believes the BYOD policy transforms how professors and students interact with the curriculum. Using online resources and apps provides more hands-on, practical learning experiences for students to take an active approach to their learning. This includes learning how to more effectively write and revise in Keller’s courses.

“There are a number of professors in

my department who like to use technology when face-to-face in the classroom to project something on the board to have the whole group working on a shared document,” she said. “It helps a lot with things like peer review or demonstrating revisions and techniques if we’re all looking at the same thing – and that really requires the students having something they can work on.”

While some students are used to online courses and know what they need to do in order to be successful, others are working hard to adjust, according to Keller. The BYOD policy helps MCC recognize what students need in order to be more comfortable with learning online and use online resources to their advantage.

Students must be able to access the college network and internet on their devices. For classes that are in-person or hybrid, the devices must be portable.

To sign-up to acquire a device, to read the MCC user agreement policy for Computers and Electronic Devices, and for more information, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/technologycenter/byodpolicy.aspx>

To help keep students on track with

their goals, the college offers personalized financial aid counseling, payment plans and a supportive community.

MCC is also offering incentives to help students continue their education. One incentive offers 50 percent off a first class to students who were laid-off due to COVID-19. The college is also offering 50 percent off one course to new students in celebration of the college’s 50th anniversary. Qualifying students must register by September 10.

Visit [www.middlesex.mass.edu/save](http://www.middlesex.mass.edu/save) for participation rule.

To learn more about the classes and opportunities MCC offers – and to register for Fall classes – visit [www.middlesex.mass.edu/registration/](http://www.middlesex.mass.edu/registration/) or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in online education for more than 20 years. We educate, engage and empower a diverse community of learners, offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses. Middlesex Community College: Student success starts here!

### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.





**“Our work should not be superficial but deep. We must reach the heart. To reach the heart we must do – love is proved in deeds.” ~Mother Teresa**

## Lazarus House Ministries Job Description

### Position Title: Director of Operations

#### Reports to: Executive Director

Lazarus House Ministries started 37 years ago with a challenge from Mother Teresa (yes, THAT Mother Teresa) to a Marist Brother to make a difference in Lawrence. In the decades since, Lazarus House has earned a reputation as a trusted faith-based nonprofit in the Merrimack Valley. Food, shelter, work preparation, advocacy and clothing are our core strengths and we are committed to innovating to serve our community's evolving needs best.

**Position Summary:** As a Gospel-based Ministry, Lazarus House promotes respect and dignity for our Guests, colleagues, and community. Our next Director of Operations will be a person who lives the teachings of Jesus. We are looking for an organized go-getter, responsible for the management and efficacy of a considerable number of Lazarus House programs and services. We expect you to be an experienced and effective leader, a capable strategist, great with follow-through and follow-up, with a well-developed ability to collaborate to move the Ministry forward. The ideal candidate will have proven experience in scaling a multi-site organization and a demonstrated ability to both lead and build the capabilities of a bright, diverse team. The Director of Operations will be part of the Executive Team.

#### Position Description:

##### Operational Management

- Manage Lazarus House Properties and develop strategies for their best use.
- Oversee the Food Pantry, Soup Kitchen, Information Technology Services and IT Manager.
- Lead the development of our Thrift Stores.
- Direct the work of the logistics and maintenance coordinators.
- Head the Workplace Safety Team.
- Manage contracts and purchase agreements for the Ministry.
- Manage of the "Project Bethlehem" program.
- Other duties as assigned.

##### Leadership

- Be a positive steward of the volunteers, donors, and staff that make the Ministry possible.
- Strengthen the elements of collaboration, mutual respect, and accountability in LHM.
- Encourage professional growth and provide educational opportunities for direct reports.

##### Analysis and Strategic Planning

- With the Executive Director and the Leadership Team, continually evaluate programs and services to build on the strengths of Lazarus House and meet the needs of our Guests and community.
- With the Director of Finance and Executive Director, ensure that the Ministry's finances are budgeted and managed for sustainability and strategic growth.

##### Qualifications:

- Strong commitment to the Gospel-based Mission of the Ministry and understand how that identity drives our decisions and actions.
- Results-proven track record that displays:
  - The ability to consistently make decisions through a combination of analysis, wisdom, experience, and judgment
  - The ability to balance the delivery of programs against budget realities

- Problem-solving, project management, and creative resourcefulness.
- Bilingual in Spanish and English.
- Experience managing multiple departments.
- Strategic Vision and Agility: Ability to think strategically, anticipate future consequences and trends, and incorporate them into the organizational plan.
- Capacity Building: Ability to effectively build organization and staff capacity, developing a top-notch workforce and the processes that ensure the organization runs smoothly.
- Leadership and Organization: Exceptional capacity for managing and leading people; a team builder who has experience in scaling up organizations; ability to engage with staff both on an individual level and in large groups; capacity to enforce accountability, develop and empower new generations of leaders, cultivate entrepreneurship, and learn the strengths and weaknesses of the team to put people in a position to succeed.
- Be emotionally healthy; have an optimistic outlook on life.
- Action-Oriented: Enjoy working hard and looking for challenges; able to act and react as necessary; not afraid to take charge of a situation; can overcome resistance to leadership and take unpopular stands when necessary.
- Culturally competent; understanding how culture, diversity, and inclusion inform actions, decision making, and experience.
- Demonstrate broad experience with strategic development and planning, budgeting, business analysis, finance, information systems, human resources, and marketing.
- Minimum of 10 years' experience in general or operations management.
- Bachelor's degree required.
- Competent and collaborative leader.
- Deep understanding of and sensitivity to the complexities of working with materially poor people; and of working with the staff who serve them.

#### Physical Demands/Working Conditions:

The information described here includes but not necessarily limited to general physical requirements, demands and working conditions that an employee is likely to encounter at Lazarus House, Inc. You must be able to handle or possess the ability to meet the following: Prolonged sitting and standing, some bending, stooping and stretching.

Eye-hand coordination and manual dexterity to operate equipment pertinent to your position.

Lifting, moving and carrying up to 50 pounds.

Travel from building to building within the Ministry and external agencies.

Cross-cultural sensitivity and ability to work with diverse populations, including people who are homeless or have a mental illness.

Interact effectively with staff, Guests, volunteers, and benefactors.

#### Compensation: Salary (commensurate with experience), health insurance, and vacation benefits.

Send resume and cover letter in English to:

Kelly Allen  
Manager, Human Resources  
Lazarus House Ministries  
kallen@lazarushouse.org

Applications: Accepted until we find the right person.

## Lazarus House Ministries Position Description

### Position Title: Food Pantry Staff

#### Reports To: Food Coordinator

**Position Summary:** Responsible for assisting the Food Coordinator, Assistant Coordinator and working with/leading volunteers to ensure the day to day operations of the Food pantry are running smoothly and are in alignment with the Mission of Lazarus House.

#### Position Description:

- Drive Lazarus House truck/vehicle and/or assist while performing pick-up/delivery of all food donations from all donating agencies and business sources as required.
- Represent the face and mission of Lazarus House professionally and with dignity and respect in all interactions with the public and internally.
- Sort, organize and rotate stock to ensure freshness, quality and minimize waste. Properly label all food items and refrigerate or freeze as appropriate. Maintain neat and orderly organization and appearance in the food pantry. Properly dispose of spoiled food.
- Work with and direct volunteers to make food orders.
- Familiarize all volunteers on the proper operation of equipment, including conveyer belt, walk-in freezers/refrigerators.
- Follow proper health and cleaning procedures to maintain a clean and healthy environment, directing, training and assisting volunteers in this process.
- Deliver food to the Soup Kitchen, Shelter, and Ishah House cooks as necessary.
- Attend meetings as required
- Fulfill other position related duties as required.

#### Qualifications:

- Demonstrate strong commitment to the mission of Lazarus House Ministries.
- Understanding and support of how the Gospel foundation drives our decisions and actions throughout the Ministry.
- High School diploma or equivalent
- Must have valid driver's license

- Good driving record
- Strong verbal communication; bi-lingual capabilities (English – Spanish) a plus
- Knowledge or experience in food services industry; handling and storage of food
- Ability to work with large crowds and maintain an orderly, respectful environment
- Strong desire to contribute to the success of Lazarus House mission
- Occasional overtime available (seasonal holidays and weekends)
- DOT Health certificate to enable driving our mid size truck box truck, or willingness and ability to obtain such certification

#### Physical Demands/Working Conditions:

The information described here includes but is not necessarily limited to general physical requirements, demands and/or working conditions that an employee is likely to encounter at Lazarus House, Inc.

Additional requirements may arise as your employment and needs of the Ministry evolve. You must be able to handle or possess the ability to meet the following:

- Requires extended time driving and/or as a passenger in trucks
- Ability to tolerate working in the walk-in refrigerator and freezer
- Ability to regularly lift and move various boxes, food items, etc., up to 75 LBS in weight
- Prolonged sitting and/or standing, some bending, stooping and stretching.
- Eye-hand coordination and manual dexterity sufficient to operate equipment pertinent to your area/office, kitchen, warehouse, cleaning, etc.
- Travel from building to building within the Ministry and/or to external agencies.
- Cross-cultural sensitivity and ability to work with or be exposed to diverse populations, including people who are homeless or have mental illness or other challenges
- Interact effectively with staff, guests, volunteers, benefactors and the general public.
- Manage multiple priorities
- Able to manage the stress of the job.

# NECC Opens Lupoli Family Culinary Arts Institute in Haverhill with Noncredit Courses this Fall

The opening of Northern Essex Community College's Lupoli Family Culinary Arts Institute this fall will help downtown Haverhill, already known for its many dining options, grow as a mecca for foodies.

The institute will occupy two floors in The Heights, a newly built 10-story luxury building on Merrimack Street with sweeping views of the Merrimack River. The space will include classrooms, laboratories, and state-of-the-art kitchens and offer noncredit community courses as well as credit programs in Culinary Arts and Hospitality Management.

The space will open softly this fall with a series of 30 noncredit culinary arts courses, beginning with Summer Herbs from Garden to Kitchen on Sept. 15.

Social distancing will be practiced, with classroom classes limited to six people and demonstration classes limited to four.

"We couldn't wait to get started and we wanted to do it safely," said Sandy Zappala, program manager, NECC Center for Corporate & Community Education. "There's increased interest in growing your own food and cooking at home, and we've tailored our courses with that in mind."

There are many options for home chefs to explore ethnic cuisine, including Latin American, Indian, Italian, and Asian; baking courses covering cupcake design

and cookie decorating; and courses for those who like to entertain at home, such as Food and Wine Pairing, Crowd-Pleasing Appetizers, and Creating Charcuterie Board for the Holidays.

Those with a sense of adventure may be interested in Sausage Making, taught by Kristen Carbone of Haverhill's Carbone's Kitchen and aspiring farmers can consider Organic Home Gardening and Growing Herbs.

You can find a full list of noncredit culinary arts courses here. And, if you have questions, you can reach out to Zappala at [szappala@necc.mass.edu](mailto:szappala@necc.mass.edu).

Eventually, the institute will also be home base to two credit programs: the college's Culinary Arts Certificate and Associate Degree in Hospitality Management. Students enrolled in those programs are studying online this semester since the college has moved almost fully to online delivery, but the plan is to offer onsite courses in the spring of 2021.

According to Denis Boucher, program manager for the institute, the 29-credit Culinary Arts Certificate is geared toward people who want to prepare quickly—in under a year—for careers in restaurants, hotels and more. Students will develop skills in applied culinary techniques, advanced baking, classic world cuisine, and more.

The 63-credit Associate Degree in Hospitality Management focuses on an

understanding of business operations and can be transferred to a bachelor's degree program in hospitality or a related major.

Both programs require an internship, and Boucher anticipated many students may get hired as a result.

The college is planning to host a community open house as soon as

COVID-19 restrictions are lifted. "We have kitchens equipped with the very best in a building with an amazing view," said Boucher. "It's an inspiring place to cook and learn, and I can't wait to show it off."

For more information about credit programs, contact Boucher at [dboucher@necc.mass.edu](mailto:dboucher@necc.mass.edu).



Interior views of the NECC Lupoli Family Culinary Institute



## Tyler DeStefano earns talent introduction program top award and donates \$2500 to Boys & Girls Club of Greater Salem

Tyler DeStefano, LUTCF, founder of Doctors Disability Specialists, a financial services firm based in Middleton MA, recently earned the "Top Honor Award" from The Guardian Life Insurance Company of America. This award recognizes five leading financial representatives who have referred candidates who subsequently became successful Financial Representatives. The Top Honor Award recipients are provided the honor of designating a charitable organization to receive a donation on their behalf from Guardian Life.

"Tyler is a true example of how our financial representatives live our values, every day, through the work they do in their community," stated Emily Viner, Vice President of Agency Growth and Development at Guardian Life. "Whether working with clients to gain financial confidence or introducing someone in their community to a life changing and impactful career. We proudly support Tyler and his philanthropic endeavors."

Tyler DeStefano will donate \$2500 to Boys & Girls Club of Greater Salem. The Boys & Girls Club of Greater Salem nurtures, values and inspires young people to develop usable skills, enhance their self-esteem and assume a culture of high expectations.

"Boys & Girls Club of Greater Salem provides learning opportunities, attractive programming, and trusted mentor relationships to Salem children, especially



those most in need," stated Joanne Scott, Executive Director. "Tyler's generous donation will directly benefit these children at a time when they need us more than ever. We are very grateful to Tyler for his contribution, volunteering, and abiding concern for others."

Tyler is a graduate of both St. John's Preparatory School and St. Michael's College. He has earned his Life Underwriting Training Council Fellow (LUTCF) designation through The American College and is active with the Million Dollar Round Table, a global independent association of the world's leading life insurance and financial services professionals. Tyler and his wife Rachael reside in Ipswich, MA with their children, Harrison and Ella. His primary office is located in Middleton, MA.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

**SCORE**  
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



HDSA's Massachusetts & Rhode Island Chapter presents  
**TEWKSBURY**  
**VIRTUAL TEAM HOPE WALK**  
**SATURDAY, SEPT. 12TH**  
**CHOOSE YOUR OWN COURSE**  
**HDSA.ORG/THWTEWKSBURY**



**WE ARE INTRODUCING A NEW, VIRTUALIZED EVENT THAT WILL BE FUN AND ENGAGING FOR EVERYONE.**

**THIS CHANGE IN FORMAT ALIGNS WITH THE NEWLY RELEASED CDC GUIDANCE FOR LARGE EVENTS, TO HELP ENSURE THE SAFETY AND HEALTH OF OUR PARTICIPANTS.**

**Event inquiries:**  
**Michael Miller - mikxx7@yahoo.com - 978-289-8884**

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**




**Prayer Shawl Drive-Up Blessing**  
**September 15th, 2020**  
**From: 1:00 to 2:30 PM**

**Location:** Drive thru Horseshoe in front of the Trinitarian Congregational Church, 72 Elm Street North Andover Ma  
*Rain or Shine*

**We invite you to use the circular driveway in the front of the church to drive thru and drop off your prayer shawls. A minister will greet you at your car, accept your shawls and offer a prayer for both you and the recipient.**

*May the God of Hope fill you with all joy and peace in believing, so that by the power of the Holy Spirit you may abound in hope.*  
**Romans 15:13**




## La Oficina del Censo: Mes de la Herencia Hispana del 2020

El Mes de la Herencia Hispana reconoce y celebra las contribuciones de aquellos estadounidenses que tienen sus raíces en España, México, América Central, América del Sur y las naciones hispanohablantes del Caribe que han hecho a la sociedad y la cultura estadounidense. La celebración empezó en 1968 cuando el Congreso autorizó al presidente a emitir una proclamación anual designando la Semana Nacional de la Herencia Hispana. Solo dos décadas después, el Congreso extendió la conmemoración para celebrar durante un mes, desde el 15 de septiembre al 15 de octubre.

El momento es clave. El Mes de la Herencia Hispana, como su precursor más corto, siempre comienza el 15 de septiembre, un día históricamente significativo que marca el aniversario de la independencia de cinco países latinoamericanos: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Además, México y Chile celebran sus días de la independencia el 16 de septiembre y el 18 de septiembre, respectivamente.

Los siguientes datos están disponibles

gracias a la inapreciable cooperación y participación del público en las encuestas de la Oficina del Censo de los EE.UU. Apreciamos la información compartida por cada encuestado mientras contamos y medimos continuamente las personas, los lugares y la economía de los Estados Unidos.

La población hispana de Estados Unidos desde la fecha del 1 de julio de 2019, lo cual hace de las personas de origen hispano la mayor minoría étnica o racial del país. Los hispanos constituían el 18.5% de la población total del país.

El número de estados con una población de 1 millón o más de residentes hispanos en 2019 — Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Illinois, Nueva Jersey, Nuevo México, Nueva York, Carolina del Norte, Pensilvania y Texas.

El aumento numérico de hispanos de 2018 a 2019 en Maricopa, Arizona, el mayor aumento de esta población durante este periodo.

La mediana de edad de la población hispana, un aumento de 27.3 años en 2010.



## Hispanic Heritage Month 2020

Hispanic Heritage Month recognizes and celebrates the contributions Americans tracing their roots to Spain, Mexico, Central America, South American and the Spanish-speaking nations of the Caribbean have made to American society and culture. The observance was born in 1968 when Congress authorized the president to issue an annual proclamation designating National Hispanic Heritage Week. Just two decades later, lawmakers expanded it to a month-long celebration, stretching from September 15 to October 15.

The timing is key. Hispanic Heritage Month — like its shorter precursor — always starts on September 15, a historically significant day that marks the anniversary of independence of five Latin American countries: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua. The designated period is also a nod to those from Mexico and Chile, which celebrate their independence on Sept. 16 and Sept. 18, respectively.

The following facts are available thanks to the public's invaluable participation in U.S. Census Bureau surveys. We appreciate the information shared by each respondent as we continuously count and measure America's people, places and economy.

The Hispanic population of the United States as of July 1, 2019, making people of Hispanic origin the nation's largest ethnic or racial minority. Hispanics constituted 18.5% of the nation's total population.

The number of states with a population of 1 million or more Hispanic residents in 2019 — Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Illinois, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Pennsylvania and Texas.

The increase from 2018 to 2019 in the number of Hispanics in Maricopa, Arizona, the biggest jump in this population during this period.

The median age of the Hispanic population, up from 27.3 in 2010.

# GOLF TOURNAMENT

Early Bird Special Ends August 15th  
Single Player \$165 | Foursome \$660  
Featured Foursome \$1000

Haverhill Golf & Country Club  
Tee Times: 11AM - 1PM

## SEPTEMBER 14, 2020

TEE SPONSORSHIPS  
2 TEES AT \$100



Includes: Lunch & Dinner, Hole Competitions, Raffles, and everyone goes home with a YETI




RSVP [info@haverhillchamber.com](mailto:info@haverhillchamber.com)



**Merrimack Valley Chamber of Commerce**



## MV Chamber Invites You to In Person Events and Business Assistance Webinars Coming Up!

Thursday, September 10th - 11AM - 12Noon!  
MVCC FREE Next Generation Leaders  
Virtual Roundtable  
"Eating Healthy at Work or While Working at Home"  
with Nutrition in Motion Shelagh Curran RD, LDN  
Thank you to our sponsor: TD Bank

Tuesday, September 15th - 10AM - 11AM!  
MVCC FREE Webinar -  
"Increase your Virtual Sales Calls Success Rate" with  
Greg Nanigian & Associates, Inc.

Wednesday, September 16th - 12Noon - 1:15PM!  
MV Chamber FREE  
Virtual Economic Development Forum with  
Mass. Secretary of Housing & Economic Development  
Michael Kennealy  
Thank you to our sponsors:  
Title: Columbia Gas of Massachusetts  
Program: All-Pro Electric;  
Merrimack Valley Chamber Means Business Program;  
MINCO Development Corp.

Thank you to our sponsor:  
Merrimack Valley Chamber Means Business Program

Merrimack Valley Chamber of Commerce  
Website  
978.686.0900



## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Es facil  
encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@  
Rumbonews.com



The City of Haverhill  
is HIRING!

APPLY NOW! For job descriptions/application, PLEASE VISIT:  
[www.cityofhaverhill.com/departments/human\\_resources/index.php](http://www.cityofhaverhill.com/departments/human_resources/index.php)

## *Homeowners of the Month* "It's never too late to buy your first home."



**By Jim Wilde**

George works in the trades. He has a friend who is a builder and told him that he and his wife should take a first-time home buyer class because it would help them. George and Donna were eager to learn more about the process and were particularly interested in affordable 40B properties. They signed up for a class with the Merrimack Valley Housing Partnership and completed their training in October of 2019.

After taking the class, they said "We knew all the steps and it taught us the exact process to follow such as getting the right mortgage and lender, attorney and to build a team of professionals." George commented on how many different mortgage products he learned about in the class and how it seemed possible.

Shortly after the class, they met with Ed Alcantara, home buyer counselor. Ed explained how to prepare to submit a 40B application and what to do financially to prepare for the mortgage process as a self-employed applicant. "Sit down with Ed. He will lead you in the right direction." said George. They were interested in a age 55 and over community. They were

unsuccessful in their first attempt but kept focused.

As George puts it "Donna and I got discouraged. We wrote down everything we wanted in our property, even the two car garage and prayed." As it turns out, the property they ended up purchasing had everything on the list.

They were so happy with their loan officer Joann Ellington of Eastern Bank who went above and beyond. "We had the right person who worked very hard for us. She helped make it happen. I still can't believe it's our house. I think we'll believe it when we make the first payment", said both Donna and George who are now very happy in Tyngsboro.

Now at 61 and 66 George and Donna says it feels comforting, secure and relaxing.

"We have found our dream home". In parting, George says to definitely take the Home Buyer's course. "You think you know the proves but you don't"

Congratulations to George and Donna in buying their first home!

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

Find us / Búsquenos en  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com) Facebook/Rumbo

## Nashua Reads author Jamie Ford holds virtual library event

### Register now for Beyond the Book

The Friends of the Nashua Public Library will present author Jamie Ford in *Beyond the Book*, a virtual event on Sunday, October 11, at 2 p.m. He is the author of "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet," the 2020 selection of the Nashua Reads: One City, One Book program.

Jamie will be interviewed by Lisa Allen, and a question and answer session will follow.

Tickets are free this year, but registration is required. To receive instructions on connecting to the event, go to [tinyurl.com/nashuareads](http://tinyurl.com/nashuareads) to register.

The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust.



Jamie Ford, author of "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet," will appear in a virtual library event on October 11 as part of the Nashua Reads: One City, One Book program. Photo credit: Allen Alabastro

### About Jamie Ford

Jamie Ford is the great-grandson of Nevada mining pioneer Min Chung, who emigrated from China to San Francisco in 1865, where he adopted the western name "Ford," thus confusing countless generations.

Jamie Ford's debut novel, "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet," spent two years on the New York Times bestseller list and won the Asian/Pacific American Award for Literature. His second book, "Songs of Willow Frost," was also a national bestseller.

Ford's work has been translated into 35 languages. (He's still holding out for Klingon, because that's when you know you've made it). His latest novel is "Love and Other Consolation Prizes." When not writing or daydreaming, he can be found tweeting @jamieford and on Instagram @jamiefordofficial.

### About Hotel on the Corner of Bitter and Sweet

During World War II in Seattle, Henry Lee, a Chinese American boy, meets Keiko Okabe, a Japanese American girl. Amid the chaos of blackouts, curfews, and FBI raids, Henry and Keiko forge a bond of friendship—and innocent love—that transcends the long-standing prejudices of their Old World ancestors.

After Keiko and her family are swept up in the evacuations to internment camps, she and Henry are only left with hope that the war will end, and that their promise to

each other will be kept.

Set during one of the most conflicted and volatile times in American history, "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet" is an extraordinary story of commitment and enduring hope.

This book, a national bestseller, was the #1 Book Club Pick in 2010 by the American Booksellers Association.

### Get your copy now

The library has nearly 100 copies of "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet," including print, large print, e-book, audio on CD and downloadable audio versions. To reserve a copy, call 603- 589-4611 or visit [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) and click Catalog. You can also reserve multiple copies for your book group. Copies can be picked up in the library or through curbside pickup.

About Nashua Reads: One City, One Book The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk about it with friends, coworkers and neighbors. The Nashua program is now in its 18th year.

Community reading programs originated in 1998 when the Washington Center for the Book sponsored "If All of Seattle Read the Same Book." In the years since, similar programs, under names like "One City, One Book," "The Big Read" and others, have been held throughout the U.S.

## Hope United Rolling Ridge Music Festival



As we advance the calendar from August to September, many of you are no doubt wondering where the summer has gone, and how is it possible that in a blink of an eye, we are preparing to turn the heat back on, and brace for cooler weather and autumn activities. After all, COVID stopped us in our tracks in March; snow was still on the ground, trees had yet to bud, and summertime was far off in the distance.

However, here we are. The calendar changes. The sun sets earlier, and the plans for fall are coming to the forefront.

That is why you need to put October 3rd on your calendar! Rolling Ridge is going to roll out "HOPE UNITED", a music festival from noon to 2pm to celebrate moving forward in a social and economic climate that desperately needs us to unite and bring positive light to what has been a dark time. We invite you to bring a picnic lunch, socially distant on the lawn of Rolling Ridge, and enjoy a free music

festival uniting musicians near and far, bringing hope to our hearts, as we celebrate the fact that Rolling Ridge is open and relying on community, prayer, and hope to sustain through COVID with generous financial pledges to get us through these trying times.

The festival will also stream live on Facebook and ZOOM, as well as contain video recordings for those who might prefer to minister their music remotely. There are many options to participate. Musicians interested in participating in this event are asked to email us at [thestaff@rollingridge.org](mailto:thestaff@rollingridge.org).

And although summer is ending soon, don't forget that Rolling Ridge is bursting with new online programming, with a few onsite options, and many programs that will inspire, renew, and connect you to the mission and ministry of Rolling Ridge; connecting all people, God, and Creation; changing the world, one retreat at a time.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



**Merrimack Valley  
Habitat  
for Humanity**



2020 BUILDING  
DREAMS GALA

**FUND THE  
FUTURE**

VIRTUAL FUNDRAISER



AUCTION &  
RAFFLE DRAW

**Join us on September 12, 2020 at 5:00 PM  
as we support local families.**

This September 12th, we are hosting our first ever ALL VIRTUAL 2020 Tiaras and Toolbelts Building Dreams Gala Auction and Raffle Draw. The event is FREE to attend and when you purchase a raffle ticket, you stand a chance to win a trip for four to the Cove in Yarmouth on Cape Cod.

All proceeds from this fundraiser, support our mission of building strength, stability, and self-reliance, through access to affordable housing for families across the Merrimack Valley. We currently have 11-families waiting for their completed houses -- but due to the pandemic, we are 5-months behind schedule. Your participation will help us in our effort to catch up, so that we can finish homes for these deserving families.

Date: September 12, 2020  
 Time: 5:00 PM - 6:00 PM  
 Location: [Join us on ZOOM!](#)